

ARTE
DE LENGUA MEXICANA
COMPUESTO POR EL BACHILLER D.
Antonio Vásquez Gómez, el Rey de Figue-
ros: Cathédatico de dicha lengua en los Rea-
les Colleges de San Pedro, y San Juan.

*Corregido segun su original por el Br. D.
Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente
de la Parrachia Auxiliar del Evangelista S
Marcos de la Ciudad de los Angeles.*



Con licencia en la Puebla, por Diego Fernández de León,
y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier
de Morales, y Salazar, Impressor, y Mercader de Li-
bros en el Postal de Borja, donde se vende.

Año de 1726.

CENSURA DEL Br. JUAN DE LEÓN
Coronado, Cura proprio de la Parrochia del Santo An-
gel de la Guarda de esta Ciudad de la Puebla de
los Angeles, Cathedrático de Sagrada Escri-
tura en los Reales Colegios de San Pedro,
y San Juan.

**D E MANDATO DEL ILLVSTRISSIMO Se-
ñor Doctr. D. Manuel Fernández de Santa Cruz,
Obispo de la Puebla de los Angeles, &c.**

He visto un Libro intitulado, Arte de lengua Mexi-
cana, compuesto por el Lic. Don Antonio Vásquez
Gastelu, su Preceptor en los Reales Colegios de S. Pe-
dro, y S. Juan de esta dicha Ciudad. Y obedeciendo tan
superior precepto, haviéndole reconocido, le hallo tam-
bién ordenado, que juzgo, que quien se diere a su es-
tudio, aprovechará mucho en poco tiempo: porque conte-
niendo un todo bien repartido tienen las devidas partes
para ser entendido, y excusa las que le hizieran confuso:
Parece que lo aprobó Seneca en la Epist. 89. en que se-
ñala las causas, que hacen un tratado obscuro, para que
se conozcan las partes que le haga claro; *Idem enim vi-
tij habet nimia, quod nulla divisio: simile confuso est,
quid quid usque in pulverem sectum est. Saca su Aut-
hor á luz de entre las tinieblas*.

de literaria, con tanto acierto, que al escribirla, infi-
nió que manifiesta un Libro, que aprobaron los Sabios,
las Musas, y el propio Apolo, como dixo el Illust. O-
bispo de Alva Don Marcos Geronimo, vida.

*Nunc autem Linguae studium, monemque. loquendi,
en vates, Musæ que probent, atque Author Apol
Expediam.*

Y le escribe con felicidad, porque adelantando á sus
ros con el caudal de su estudio, enriqueze el talento
de su juicio, con la aprobacion, y aplauso del ageno lo-
grando sin darse por entendido del precio, el premio de
darse por entendido aunque tan modesto, que entendie-
do en ser ignorado obliga á q lo incite Castodoro; *Iucū.*
be ergo talibus studijs ama quæ in te remunerata Variarum
cognoscis: ut nostra quoq; indicia cum tuis profetibus Lib. 2. cí
dendas. Si escribe con tan buen arte su forma, y con 15-
tan buena pluma su lengua, pide su lengua la licencia
de justicia. Prosigue Castodoro: Tantum enim à nobis
exigis. quantum te bonis artibus imminere cognoscis. *Ibidem.*
Este es misentir &c. Angeles, y Agosto 22. de 1689.

Br. Juan de Leon
Coronado.

ANGELES 29. DE AGOSTO DE 1689. Años

POR quanto el Lic. Juan de Leon Coronado, Cura
proprio de la Parrochial del Santo Angel Custodio
de esta Ciudad, Cathedratico de Sagrada Escriptura en
los Reales Collegios de ella, ha visto, y reconocido de
comision nuestra el Arte, Confessionario, y Casheccis-
mo de la lengua Mexicana. Compuesto por el Lic. Don
Antonio Vásquez Gástele, Cathedratico de dicha len-
gua, y ha representadonos, que será muy util su publica-
cion. Por tanto, damos, y concedemos licencia á Diego
Fernandez de Leon, Impressor de esta dicha Ciudad, pa-
ra que pueda imprimirla dicha obra. Así lo preveyó
mandó, y rubrico el Illust. Señor Obispo de la Puebla mi
Señor.

Ante mí
Don Juan de Salazar, y Bolea
Secretario,

PROLOGO AL LECTOR.

ESTA DICTA ARTE SE DIVIDE EN DOS LIBROS, el primero trata de la diversidad de los nombres, pronombres, y demás partes de la Oracion, en el segundo de la materia de los verbos, y su conjuncion con toda claridad.

Al fin de la dicta Arte va un confessionario breve, y claro en dicha lengua con un Cathecismo breve [que precisamente ha de saber el Christiano] en lengua Mexicana muy provechoso para los nobrecitos Naturales.

Quan necessaria sea la noticia de la Arte en qualquiera lengua para deprendérla: muy bien nos lo dà à entender aquella maxima de los Philosophos, que dicen: *arte perficitur natura;* es à saber que mediante la arte se perficiona la naturaleza, de manera, que quando uno sepa bien una lengua, naturalmente es à saber, que la ya aprendida por solo el uso de tratar con los naturales, si se prense juntamente el arte de ella sera mas perfecto en la lengua, y hablara mas congruo, y mas propriamente, especialmente las misterias tocantes à la predicacion del Santo Evangelio, y administracion de los Santos Sacramentos distinguiendo los modos, tiempos, y numeros convenientes de los verbos, y otras partes de la oracion, mi intento principal es buscar la honra, y gloria de Dios Nuestro Señor, y la salud de las almas, y lumbre de los Ministros de la Iglesia donde alcanza esta lengua. Y ás el Christiano, y piadoso Lector recibirá esta intencion, y si hallare alguna cosa buena à su gusto dará la gloria à nuestro Señor Dios, y à mí encomendarme à nuestro Señor por el buen deseo, q tengo de servir à todos V ALE.

LIBRO PRIMERO DE LOS NOMBRES, PRONOMBRES, Y PREPO- SICIONES.

S. I.

PARA mayor inteligencia de esta Léngua devemos advertir las letras, y acentos con que se escribe, y pronuncia: escribese cō las letras del Alfabeto Castellano, aunque le falan siete letras, que son las siguientes, *b d. f g. r. s. j.* Los varones no pronuncian la *v.* consonante como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v.* *v.* de la palabra vivo; por q̄ toca vn poco en la pronunciacion de la *u* vocal, y assí esta palabra *vevetl*, que significa ataval, no se pronuncia como en castellano; sino como si fueran los dos *v.* *v.* vocales: Y para más seguridad en la buena pronunciació se le antepôdrá una *b.* v. g. *huehuetl*. y a sſi en todos los demás vocablos, que se escribieren con *v.* consonante. De la *z.* no se vſa en el principio de las dicciones, ni de las Silabas; sino al fin de ellas, v. g. *ninemiz*, yo viviré. Otra letra tiene esta lengua, parecida en la pronunciacion à la *z.* y à la *c.* pero es de mas fuerte pronunciacion, y se escribe con *t.* y *z.* v. g. *nitzahdzi*, yo grito, pero es sola una letra, assique se escribe como dos. Carece tambien esta lengua de las dos *ll.* Castellanas, y quādo en Mexicano se hallaren escritas, se han de pronunciar como en Latin, *millia.* v.g. *tlalli*, tierra, *calli*, casa. Antes de la *z.* no

se pronuncia la *n.* v. g. en lugar de decir *canze*, lo que dice *caze*, solamente *vae*; Ay en esta lengua las cinco letras vocales: *a. e. i. o. u.* pero vienen de la *o.* algunos tan obscuramente, que tira algo à la pronunciación de la *u*, vocal, pero no deixa de ser *ó*, y así no tengo por acertado, decir *theutl*, Díes; sino *theotl*. Lo mismo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriben con *u*, en lugar de la *o*. En lugar de la *g*, se escribe *h*.

DE LOS ACENTOS.

S. II.

DE cuatro acentos usarémos en esta lengua para distinguir cuatro géneros de tenos con que se pronuncia la vocal de cada Silaba, y son los siguientes: *á. ā. à. á.* El acento, que cae sobre qualquiera vocal cuya virgulilla se inclina à la diestra, es nota, y señal de Silaba breve. v. g. *tétl*, piedra; la virgulita placa es nota de tener la Silaba, y el acento largo. v. g. *ātl*, agua; la que se inclina à la siniestra, denota que la vocal tiene la pronunciación, que llaman *saltito*; porque se pronuncia como con salto, si gallo, respiro, ó intencion. v. g. *tátl*, padre: de el acento que tiene las dos virgulitas, usarémos solamente en las últimas vocales de todos los plurales, assi de los verbos, como de los nombres; v. g. *tlacá*, personas; *choloá*, agujetas huien,

CAPITVLO SEGUNDO

DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES

EL NOMBRE no tiene variacion de casos fino de sumeros, singular, y plural, ni tienen plural los nombres de cosas in animadas, y si ay algunos, que lo tienen son raro, y es por que entendieron, que estan animados como los Cielos, las Estrellas, &c. y quando estos nombres de cosas in animadas por metaphora se aplican à personas, tienen tambien plural, como si dixeramos que los Santos son luces, ó Estrellas v. g. *inilhuicac chané*, *vel inilhuicac chaneque, pepetlacaticate iuhqui giçi tlaltin.*

DE LA DECLINACION PRIMERA.

S. I.

DE esta primera declinacion son los nombres acabados en *t*, y *l*. los quales en el plural pierden la *t*. y *l*. y temian la particula *mo*. v. g. *tlhcatl, evehicatl, ichcame, aveja;* exceptuasse primero este nombre *tlacatl*, que significa persona el qual pluraliza cosa se lo perder la *t*. y *l*. sus finales. v. g. *tlacâ, personas,* el qual nombre es comun a todo genero de personas, con que para distinguir las personas Divinas, de las humanas se lo supone a uno addito que lo signifique. v. g. *ihcotlacatl, persona Divina; ilhuicactlacatl, persona bien aventurada, que mora en los Cielos,* *ihuicatl, persona buena.* A 2.

como son los Santos, y los Ángeles: *tlaltecipactlacatl*, persona humana, plural, *tlaltecipactlacà*, con el singular final en la *á*.

Sacante tambien los nombres acabados en *t.* y *l.* que significan personas de algunas naciones, y pueblos, los cuales no toman la particula *me*, sino que perdiendo las finales *t.* y *l.* forman sus plurales. v. g. *mexicatl*, mexicano. Plur. *mexicâ*, mexicanos, y assi de los demas: el mismo plur, tienen en los nombres de oficios. v. g. *pochtecatl*, tratante, plur. *pochtecâ*, tratantes.

La segunda excepcion es de los nombres, que ademas de perder la *t.* y *l.* sin tomar la particula *me*, doblan la primera silaba para el plur. v. g. *theoil*, Dios: Plur. *thetheo*: *conetl*, niño: *cocone*, niños *miquetl*, difunto: Plur. *mimique*, &c.

A esta primera declinacion se reducen unos nombres verbales, que terminan en *ni*, y corresponden á los participios latinos en *ans*, y *ens*; ó á los verbales en *tor*, ó en *trix*. v. g. *temachtiani*, el Doctor, ó el que enseña, los cuales en el plural, toman la particula *me* sin perder nada. v. g. *temachtianime*, Predicadores.

SEGUNDA DECLINACION.

g. II.

DE la segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, *tli*, y *in*; los cuales en el plur. pierden estas terminaciones, y toman la particula *me*, ó *tin*, v. g. en *in*, como *totolin*, gallina *totolme*: en *li* *tlamachtili*. Plur. *tlamachtilin*, discipulos: en *tli*, *tepotzohli*. plur.

plur. *tepotzhome*, *cercobades*: sacan se dos nombres, que siempre dobran la primera sílaba en plur. que son *theuctli*. y *pilli*, *pipiltin*. *thethuectlin*: otros dos nombres ay. que dobran en el medio para el plural. que son *telpochtli*, y *ichpochtli*. v. g. *telpopochtin*, *mancebos*, *ichpopochtin*; doncellas: adviertase que ay algunos nombres imperfectos, digo imperfectos; porque les falta su final *t.* y *l.* *tli.* ò *in*, y estos de ordinario se dicen por mofa, ó vituperio los quales toman para el plur. la particula *me*, v. g. *quatatapa*, desmelenado. Plur. *quatatapame*: ò toman la particula *tin*, *quatatapatin*, *ixtecocoyoc*: *ixtecocoyoclin*, los que tienen muy hundidos los ojos.

A esta segunda declinacion se pueden reducir varios nombres adjetivos extravagantes, que hacen el plural *ca in*, ó en *intin*, que son los siguientes v. g. *miec*, mucho. Plur. *miequintin*, *mochit*: todo *mochintin*, *ocgequi* algo mas; *occequintin*, *quezqui*, que tanto; *quezquintin*: *buei*, grande; *bueintin*, grandes, *seqni*, algo, *cequintin*, algunos.

TERCERA DECLINACION.

S. III.

DE esta tercera declinacion son los nombres, que en el singular tienen varias terminaciones, y en el plural toman la particula *que*, de ellos ay unos acabados en *a. e. o.* los quales denotan posesion de la cosa significada por el nombre primitivo. v. g. *tlatquihuâ*, dueño de hacienda, *tlatqui-*
bue-

huáquē, mahuiço, mahuiçoquē; topille, topilleque: nacogó-
ge, el que tiene oídos, plural nacogéquē, tambien son
de esta declinacion los nombres acabados en qui, en
el singular, el qual se buebbe en que, en plural. v. g.
theopixqui, plur. theopixquē, Sacerdotes: tlapixqui,
plural, tlapixque los que guardan algo, &c.

Son tambien de esta declinacion los nombres ve-
tables acabados en e, los quales en el plural mudan
la c. en que. v. g. chicahuac, suerte plur. chicahuaquē,
fucitac, tomahuac, gruezo, plur. tomahuaquē: sacan le-
dos nombres acabados en a: y e. que sea huehue, y
glama, que ademas de tomar la particula que en el
plur. lo lo antepone à el que van a. v. g. huebuetquē,
glamatquē; viejos, y viejas.

QUARTA DECLINACION.

S. III.

Pueden ser de esta declinacion todos quatos
nombres ay, si los tales nombres se hallare con-
puestos con las particulas siguientes, tzin, tzin-
tli, ton, tonatl, pil, pol; las quales siempre se posponen
à el nombre: ries cosas ay que notar de estas particu-
las, la primera, el modo con que se componen con
los nombres; la segunda, que significan, ó añaden
à la significacion del nombre con quien se compo-
nen: la tercera, quales sean sus plurales.

Digo quanto á lo primero, que quando se com-
ponen con nombres acabados en t. y l. tli, li, y in-
pieren los nombres sus finales. v. g. ichcatl; ichcazin
tli,

tli, ovejs: si el nombre fuere verbal, y acabare en c. ó en qui, tomará la ligatura ca. para comprenderse con ellas. v. g. theopixqui, Sacerdote, theopixcatzintli: iztac. cosa blanca, iztacatzintli. vel iztacatonli: si el nombre verbal acabarse en ni. y fuere nombre á quien se pueda dar reverencia perderá el nombre de las fias. les, y tomará la ligatura ca, y la particula tzin: v. g. de temaquixtiani, potem aquixtiztin: si el verbal fuere nombre de vituperio, sin perder nada ni tomar ligatura se compondrá con la particula pol, v. g. tlatlacoanipol: los nombres poseídos, como axcabhua, dueño de hazienda: ilhuicabua, dueño del Círculo: se componen con la particula tzintli, y la ligatura ca. v. g. ilhuicabuacatzintli, dicese de Dios: axcabuacatzintli: dueño de hacienda.

Lo que significa estas particulas, es lo siguiente; tzin, y tzintli, significa reverencia, ó lastima: reverencia quando se componen con nombres á quien se deve v. g. notheotzin, mi Dios; theotlacatzintli, persona Divina. Lastima quando el nombre con quien se compone la causa v. g. cocoxqui, enfermo: cocoxcatzintli: las particulas ton, y tonili, significan diminucion, ó vituperio de la cosa, que significa el nombre con que se componen, v. g. ichcatontli, ovejas la chichiton, perijos.

La particula pol, significa muchedumbre de lo que significa el nombre con vituperio, v. g. tlahuancapol, borrachote, de tlahuani.

La particula pil, significa diminucion con lastima, y amor. v. g. ilhcapił, de ichcatl, &c.

De los Plurales de estas partículas.

BIBLIOTECA DE MÉXICO

Los plurales de estas partículas son los siguientes, *tzintli*, tiene el plural en *tzitzintin*. v. g. *pilzintli*, *pipiltzitzintin*, niños: *tzin*, haze *tzitzin*. v. g. *ildamatzin* vieja, *ilamatitzin*: de *tontli* plur. *totontli*, v. g. de *piltonli*, plural, *pipiltorontin*, muchachos: de *ton*, plural, *toton*. v. g. de *chichiton*, perillo, *chichitoton*: de *pil*, plural *popol*. v. g. *destlahuelilocabol*, *vellacoonaso*, *tlahuuelilocabopol*: *pil* plur. *pipil*: como *maçapil*, *maçapipil*.

CAPITULO TERCERO DE NOMBRES, Y COSAS TOCANTES A SUS DECLINACIONES.

§. I.

AVNQVE hemos dicho, que los Nombres no tienen variacion de caños; con todo esto forman los naturales el vocativo añadiendo *e.* al nombre. v. g. *Dios e. theotl e*, ó *Dios mio, te machtian e*, ó *Maestro*.

DE LOS GENEROS MASCULINO, Y FEMENINO.

§. II.

EN esta lengua no ay generos, pero ay algunos nombres, que por sola su significacion son mas culinos. ó femeninos. v. g. *orquichtli*, varon: *gihuatl*.

huatl, mujer: pero es regla general, que quando se quiere distinguir el genero de los nombres comunes, assi de personas, como de animales, se les antepone en composicion, estos dos nombres, *cihuatl*, para lo femenino, y *oquichtli*, para lo masculino. v. g. *pilli*, noble, *oquchpilli*, varon noble: *cihuapilli*, Señora: *quaquahue*, buei, ó toro: *cihuauaquahue*.

Tambien digo, que quando se compone un nombre con otro, pierde el primero sus finales para componerse. v. g. de *yolcatl*, animal, y *tlacatl*, persona, haze un nombre, que es, *yolcatlacatl*, hombre bruto: *xolopitlacatl*, hombre malvolo.

Los nombres acabados en *qui*, y en *c*. toman la ligatura, *ca*, para componerse. v. g. de *theopixqui*, Sacerdote, y de *tlatoani*, Señor, *theopixcatlatoani*, Obispo, ó príncipe Ecclesiástico: en *c*. como de *tzopelic*, dulce, y de *xochitl*, flor, dirá *tzopelicaxochitl*, dulce flor &c.

Ay en esta lengua una particula, la qual es muy frecuente, y algunas veces parece, que no sirve mas que de ornato, pero de ordinario sirve de articulo, assi para el singular, como para plural que es la particula *in*. para decir casa, se dice *in calli*: tambien se suele hallar por relativo, en lugar de *qui* que *quod*. v. g. los que son buenos, *in qualtin*: sirve para singular, y plural, *inqualli*, el que es bueno.

CAPITULO QUARTO DE LOS SEMI-PRONOMBRES.

S. I.

EN este Arte, ay semi pronombres, y pronombres:
B. llamas

llamamos semi-pronombres, à los que siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios, y verbos, y llamamos pronombres, los que se usan fuera de composición: de los semi-pronombres, unos sirven para los verbos, y otros para los nombres preposicionales, y adverbios y de estos diremos primero.

De los semi-pronombres, q̄ se componen con nombres preposicionales, y adverbios

Ay unos semi-pronombres, que sirven de pronombres posesivos, *mio, tuyo, nuestro, y vuestra*.

V. G.

Para primera persona, *mio, no, Plur. to.*

Para segunda persona, *tuyo, mo. Plur. amo. I. amos.*

para tercera persona, *suyo, y. Plur. in, ym.*

Advierto por regla general, que todos los nombres acabados en *t.* y *l.* para componerse con los semi-pronombres posesivos, como *meus, tuus, suis,* &c. pierden la *t.* y *l.* y toman una *v.* y una *h.* v. g. *magatl, nomaçauh, iolcatl, noiolcauh.*

Adviertale tambien, que los nombres de la segunda declinación para componerse con ellos posesivos, solamente pierden sus finales, *li, ili, in, v. g., tlamach-* *tilli, no tlamachtil, tepotzotli, notepotzo, totolin, nototol.*

Advierto tambien, que los nombres de la tercera declinación para este modo de composición: sin perder nada toman la ligatura *ca, una v, y una h.* v. g. *tlatquibua, notlatquihuacauh, topille, notopilletauh, ma-* *buiço, nomabuicocauh,* los nombres acabados en *ni,* guardan este mismo modo de composición, aunque

6

para formar el plural simple son de la primera declinación. v. g. *tatlacoani*, *no tlatlacoanicauh*, &c. exceptuándose de estos nombres *en ni*, los que salieron de verbos acabados en *tia*, que entonces los nombres acaban en *tiani*, y pueden perder las finales *an*, tomando la ligatura *ca*, y *v*, y *b*. v. g. *theomachtiani* *notemachti*
cauh mi Maestro, temaquixtiani, no temaquixticauh, &c.

Los nombres acabados *en qui*, y *en c*. tienen la misma composición, con advertencia, que no toman, el *ca*, después del *qui*, y *c*. sino que el mismo *qui*, y *c*. bueblan en *ca*, añadiéndoles la *v*, y *b* v. g. *theopixqui*, *noteopixcauh*, mi Sacerdote, *tlapixqui*, *no tlapixtcauh*, mi guarrizo. *tlitic*, *no tliticauh*, mi negro. *tomahuac*, *notomahuacauh*, mi grullo, &c. y es regla general, que todos los nombres que llevan poseíblos, si son de primera, ó segunda declinación toman *huau* en plural. v. g. de *ichcatl*, *no iuhcauh*, mi oveja. Por. *no ichcabuan*, de *tlacatl*, *notlacauh*, persona. Plural, *no tlacabuan*, de *tlamachiilli*, *notlamachtil*. Plural, *no tlamachtilhuau*, de *tepotzotli*, *no tepotzo* plural, *no tepotzobuan*. Si los nombres fueren de la tercera declinación, tomarán la ligatura *ca*, como está dicho. v. g. *no topildecabuan*, *no mahuiçocabuan*, *no theopixcabuan*.

De los acabados en *t*. y *l*. se sacan los siguientes, que no toman *v*. *tib*. sino que solo pierden las finales con los poseíblos.

<i>Cocochiatl,</i>	Pestaña del ojo,	<i>nococochia.</i>
<i>Ixquaitl,</i>	Frente,	<i>nixqua.</i>
<i>Cuicatl,</i>	Canto.	<i>nociic, mi canto.</i>
<i>Guitlatl,</i>	Sociedad,	<i>nocuitl.</i>

Cuitlaxacatl,	Cadéras, no cuitlaxayac.
Ciyactl,	Sobaco, nociyacac.
Ithacatl,	Comida de camino, nohtac.
Petlatl,	Petate, nopeil.
Tecomail,	Vaho, notecon.
Xayatlac,	Rastro, noxayac.
Ititl. v. itetl,	Vientre, niti. vel nite.
Iztitl. v. iztetl,	Vña, nizte. vel nizti.
Ahuatl.	Tia, nahui.
Comiel,	Olla, nocon.
Curetl,	Ropa de mujer, naguas, nocne.
Cuemiel,	Camellon, nocuen.
Chichitl,	Saliva, nochichi.
Icxitl,	Pie, nocxi.
Maitl,	Mano, noma.
Quaitl,	Cabeza, ó altura, noqua.
Quilictl,	Verdura, noquil.
Tlanquaitl,	Rodilla, nontlanqua.
Tlaquemiltl,	Vestitura, notlaquen.
Tocaitl,	Nombre, notcca.
Tozquitl,	Garganta, ó voz, notozqui.
Tlatquitl,	Hazienda, notlatqui.
Quahuitl,	Palo, noqueuh.
Caxitt,	Vaho, nocaxc.
Chiquihuitl,	Canasto, nochiquiuh.

Adviétese, que los nombres abstractos, acabados en *otl*, no toman la *s*. y *b*. para componerse con los posesivos, solo pierde la *t*. y *l*. v. g. *tzopelicayotl*, dulçura, *notzopelicayo*, mi dulçura: *tlahuelilocabayotl*, la maldad, ó bellaquería, *notlahuelilocabayo*, mi bellaquería, &c. De

De la misma manera se componen con preposiciones. V. g. *Pan*, significa en, ó sobre.

1. Persona, *nopā*, sobre mi. Plur. *topān*, sobre nosotros
2. Persona, *mopā*, sobre ti. Pl. *amopān*, sobre vosotros
3. Persona, *ypan*, sobre aquél. Pl. *ynpan*, sobre aquellos.

Si el semi-pronombre acaba en vocal, y el nombre empezare con ella pierde el semi-pronombre su vocal. v. g. *noamauh*, mi papel, se hace decir *namauh*: también se componen con adverbios. v. g. *nōmā*, significa lo mismo que en latín, *met*, &c. Cosque para decir ego *met*, *ipse met*, &c. se dice, *nōnoman*.

1. Persona, *nōnoman*, yo mismo Pl. *tōnomā*, nosotros
2. Persona *monomā*, tu mismo. Pl. *amonomā*, vosotros
3. Persona, *ynomā*, aquél. Plural, *ynnōmā*, aquellos.

El reverencial de estos es la partícula *tzinco*. v. g. *inomatzinco o quihuicac*, el mismo lo llevó.

DE LOS SEMI-PRONOMBRES DE LOS VERBOS INTRANSITIBOS.

S. II.

LOS semi-pronombres, que se juntan, y anteponen á los verbos sirven de variar, ó significar las personas 1. y 2. agentes de singular, y plural: para la 3. no es necesario semi-pronombre: por que basta la raíz del verbo: los semi-pronombres son estos,

1. Persona, yo. *ni*. Plural, nosotros, *ti*.
2. Persona, tu, *ti*. Plural, *vosotros*, *an*.

Para la 3. Persona basta la raíz del verbo.

Exem-

- Ejemplo. V. G. *Nemí*, significa vivir, ó andar.**
1. Persona, *nínemí*, yo vivo. Plural, *tinemí*, nosotros.
 2. Persona, *tinemí*, tu vives. Pl. *aninemí*, vosotros.
 3. Persona, *nemí*, aquel vive. Plural, *nemí*, aquellos.

Tambien se componea con verbos transitivos, y activos, con tal que los dichos verbos esté compuestos, con el caso paciente, ó con *te*. y *tla*, que significa alguna cosa indeterminada, como despues diremos.

Ejemplo del Verbo compuesto 'con su Paciente.'

Xochitequi, significa cortar flores:

1. *nixochitequi*, yo corte flores. Pl. *tixochitequi*, nosot.
2. *tixochitequi*, tu cortas flores. Pl. *anxochitequi*, vosot.
3. *xochitequi*, aquel corta fl. res. Pl. *xochitequi*, aquello

Tambien rig. o estos semi-pronombres á los verbos compuestos con *te*, y *tla*, el *te*, es paciente de personas. Y el *tla*, de cosas v. g. *mictia*, es verbo q. significa matar, *temictia*, matar alguna persona sin decir qual.

1. Persona, *nitemictia*, yo mato personas.

Plural, *titemictia* nosotros.

2. Persona, *titemictia*, tu matas personas.

Plural, *antemictia*, vosotros.

3. Persona, *temictia*, aquel mata.

Plural, *temictia*, aquellos.

Con el Verbo compuesto con *tla*, paciente de cosas en comun.

1. Persona, *nitlamictia*. Plural, *titlamictia*, &c.
- Para las segundas personas de singular, y plural, de el presente de imperativo, obtativo, y sujuntivo; en lugar

lugar del semi-pronombre *ti*, se pone *xi*. v. g. *duerme tu*, *xicochi*: dormid vosotros, *xicochican*: mata tu, *xitemichi*: matad vosotros, *xitemectican*.

Ay otros pronombres, que solamente se juntan con verbos, y son pasivos los cuales denotan, que la acción del verbo pala de una persona à otra distinta, y son los siguientes.

Singular. Plural.

néch, à mi, *tech*, à nosotros, *tamech*, nosotros, à vosotros, *mitz*, à ti, *amech*, à vosotros, *antech*, vosotros, à nosotrii, aquél, quin aquellos.

Y estos son regidos con los tres semi pronombres *ni*, *ti*, *an*. v. g. *nimitztlazobtlá*, yo te amo: *tinechtlatzobtlá*, tu me amas: *quítlazobtlá*, aquél lo ama. Plural. *techtlatzobtlá*, à nosotros nos aman: *tamechtlatzobtlá*, nosotros os amamos: *antechtlazobtlá*, à vosotros os aman: *quintlatzobtlá*, aquellos les aman.

DE LOS PRONOMBRES CON VERBOS TRANSITIBOS.

S. III.

TIENEN estos verbos tránsiticos una cosa muy digna de notar, y es que ó han de estar compuestos con su paciente: como *xochitequi*, cortar flores, ó con *tle*, y *tlá*, pacientes de cosas, ó personadas como *temictia*, ó *tlamictia*, ó se ha de nombrar el paciente. De las tres cosas primeras diximos arriba, solo resta decir de quando se nombra el paciente.

Yo

Yo mato à Pedro. Para lo qual es de advertir, solo añade à el *ni*, semi-pronombre, que rige, *vna c.* para el singular, y *vn qui*, para la tercera persona de singular; y otro *qui*, para la segunda persona de plural, despues de semi-pronombre *an:* y en la tercera persona de plural. Si el paciente fuere *vno qui:* si fueren muchos *quis.* v. g. *nicmictia in Pedro*, yo mato à Pedro; *ticmictia.* tu lo matas, *quimictia*, aquel lo mata. Plur. *ticmictiâ,* nosotros lo matamos; *anquimictiâ*, vosotros lo matais; *quimictiâ*, aquellos lo matan; *quinmitiâ inichtequê* aquellos matan à los ladrones.

De los semi-pronombres para verbos reflexivos.

Verbos reflexivos son aquellos, que siendo activos su accion no pasa à paciente distinto de la persona, ó cosa agente, como quâdo decimos: *yo me amo,* *yo me mato:* para este genero de verbos ay *vna* semi-pronombre, que rigen las personas de singular, y plural, qu: son los siguientes.

Para 1. persona, de sin. *nino.* v. *nimo.* Pl. *tito.* v. *timo.*

Para 2. persona de singular *timo.* plural, *anmo.*

Para 3. Persona de singular, *mo.* Plural, *mo.*

1. V. g. *ninomictia*, yo me mato, plu. *titomictiâ*, nosotros.

2. *timomictia.* tu te matas, plur. *anmomictiâ*, vosotros.

3. *momictia.* aquel se mata, plur. *momictiâ*, aquellos.

A advertir que con los semi-pronombres *ni*, *ti*, *an*. se suple el verbo substantivo, *sam.* v. g. *ni qualli*, yo soy bueno; *ti qualli*, tu eres bueno; *qualli*, aquel es bueno. plural, *tiqualtin*, nosotros somos buenos, &c.

CAP.

CAPITVLO QUINTO.

DE LOS PRONOMBRES SEPARADOS,

S. I.

Llamase pronombres separados, los siguientes; por que se vía de ellos separados de los verbos y nombres, y demás partes de la oración, à distincion de los semi-pronombres, que siempre piden componerse. 1. persona, *nehuatl*, v. *nē*, plural, *tehuantl*, v. *tehuantin*. 2. persona, *tehuatl*, v. *tē*, plural, *amehuantl*, v. *amehuantin*. 3. persona, *yehuatl*, v. *yē*, plural, *yehuan*, v. *yehuantin*. Suplen estos en lugar de *is*, *ea*, *id*, *ipse*, *ipsa*, *ipsud*.

DE LOS PRONOMBRES DEMONSTRATIVOS, E INTERROGATIVOS.

S. II.

EN lugar de los pronombres latinos *ipse*, *ipsa*, *ip-*
sud: sirven estos dos pronombres, *in**in*, que significa esto, *in**on*, aquello. v. g. *inincalli*, esta casa;
inoncaxtiltecatl, aquel Español. Pluralizan perdiendo la *n*. y teniendo que. v. g. *inique pipiltzitzintin*, estos
muchachos: *inoque caxtiltecā*, aquellos Españoles.

De los interrogativos *Quis*, y *Quid*.

En lugar de *quis*, se ván estos dos pronombres *ac*, v. el
aquin. v. g. *ac tehuatl*, quien eres tu: *aquin oquiqua*,

C.

quién

quién lo comió: cuyo plural, es como la tercera declinación, tomando la particula que. v. g. *aquíquē*, *oquíquasquē*, quienes fueron los que lo comieron: en lugar de *quid* latino, se usa del pronombre *tlen*, vel *tlein*. v. g. *tlen oquíquasquē*, que es lo que comieron. Adiviertase por regla general que todos los pronombres interrogativos, para serlo han de estar al principio de la oración; por que si se les antepone algo deixá de ser interrogativos. v. g. *aquin*, significa quien es, y anteponiéndole algo, no significa tal. v. g. *in-aquin o tlaqua*, el que comió. Carece esta lengua del pronombre demonstrativo *ille*, *illa*, *illud*, y así dicea por circumloquio, quando la persona se puede ver de esta manera, *in nepaca*, el que está acuyá.

CAPITULO SEXTO DE LAS PREPOSICIONES.

Todas las preposiciones de esta lengua piden componerse, ó con nombres, ó con verbos, ó con semi-pronombres de posesión.

DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE COMPO- NEN CON SEMI-PRONOMBRES.

§. I.

LAS preposiciones, que se componen con semi-pronombres son estas *pal*, *pimpá*, *huau*, *tloc*, y *cāpa*. *Pal*, significa por, ó mediante. v. g. *mopal*

mi. por ti vivo: *pampa*, significa por respeto, ó por amor. v. g. *ipampatzinco in* Dios, por amor de Dios: tambien se dà a entender con esta preposicion, la causa, y razon, de qualquiera cosa. v. g. *ipampa on*, por esto, *ipampa tiqualtzin*, por que eres hermoso.

La preposicion *huan*, significa en compagnia de otro. v. g. *mohuan maz*, iré contigo: *in Pedro, ihuan in Juan oquimictquē*, Pedro en compagnia de Juan lo mataron.

La preposicion *atoc*, significa junto. v. g. *notloc-nemi*, anda junto á mi.

Tcampá, significa detrás. v. g. *ycampa intepetl*, detrás del Cerro.

DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES.

LAS preposiciones, que se componen con nombres, son estas *c*, *co*, *can*, *ian*, *tla*, *nal*, *nalco*, *theub*, adviertase, que para componerse los nombres con qualquiera preposicion de estas son necesarias dos cosas: la primera, que siempre se ha de posponer la preposicion; la segunda, que el nombre ha de perder sus finales *t*, y *l*. *li*. *tli*. *in*.

Las preposiciones *c*, y *co*, significan en, ó dentro, y se componen de ordinario la *c*. con los acabados en *t*, y *l*. v. g. *ilhuicatl*, Cielo: *ilhuicac*, en el Cielo: la preposicion *co*. con los acabados en *li*, *tli*, *in*. v. g. *acalli*,

nao; acalco, tanatli, tanaco, tiäquixtli, tianquizco. La preposicion *ian*, significa en donde, y se compone de ordinario con los verbos pasivos. v. g. de *machtilo*, se esen: *machtiloyan*, escuelas: de *ocnamaco*, venderse pulque: *ocnamacoyan*, pulqueria: *nal*, y *naleo* significan á la otra vanda. v. g. *anal*, vel, *analco*, significa á la otra vanda del rio: *can*, significa haber lugar de lo que significa el nombre con quien se compone. v. g. de *qualli*, bueno: *qualcan*, significa haber lugar bueno; *amoqualcan*, haber lugar pero malo. *ila*, significa haber abundancia de aquello, que significa el nombre con quien se compone. v. g. de *tetl*, piedra: *tetla*, pedregal: de *quabuitl*, palo: *quaubila*, el monte: *teuh*, es preposicion, y adverbio, significa lo mismo que *velut*, y *instar*, en latin. v. g. *chalchibuitl*, es la esmeralda: *chalchimteuh*, como esmeralda.

DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE COMPONEN CON SEMI-PRONOM BRES, Y NOMBRES.

§. III.

ESTAS son las siguientes *pan*, *tlan*, *ca*, *tech*, *huic*, *tzalan*, *nepantla*, *nahuac*; *icpac*, *itio*, *Pan*, significa ca, en ó sobre. v. g. de *tlalli*, tierra: *tlalpan* sobre la tierra: de *tlatlacolli*, pecado, *tlatlacolpan*, en pecado. Con semi-pronombre. v. g. *nopan*, sobre mi. La preposicion *tlan*, significa lo mismo que *apud*, *iuxta*, *infra*. v. g. *notlanximotlali*, sentarse junto á mi. Y ad-

viertase; que quando se compone con nombres toma la ligatura *ti*. v. g. de *calli*, *cassa*: *calitlan*, júto à la *cassa*. La preposicion *ca*, toma la ligatura *ti*: quando se compone con nombres, y su ordinaria significacion es de instrumento. v. g. de *tetl*, piedra, sale *teteca*, con piedra: de *quahuitl*, palo: *quauhtica*, con palo: *ca*. quando no se compone con nombres, no toma la ligatura sino que se le antepone á el nombre, y se rige con el semi-prenombre de terceras personas, i. e. g. *icaquahuitl*, *icatetl*, con piedra.

Compuesta con los numeros, significa tantos reales, quantos vale el numero. v. g. *ce tica*, *ometica*, *nahuistica* quattro reales: quando se compone con los números numerales, significa á el fin, ó al cabo de los dias que significa el nombre. v. g. *ei ilhuitica omoizcalitzino intotecuio Iesu-Christo*, á los tres dias resucitó nuestro Señor Jesu Christo.

La preposicion *tech*, significa lo primero en, quando la cosa está inhezive encorporada con otra. v. g. *noteschco gehuei tlatlacolli*, yo tengo un pecado muy grande: *tepantitech*, en la pared: *quaub nepanoleitech*, en la Cruz: quando á esta preposicion se le ponen estas partículas *pa*, ó *copa*, significa, de, y no se compone con el nombre, sino que va antepuesta siempre. v. *itechcopa*, *intlaneltoquiliztl nitlatoz*, habla ríe de la Feé vel, *itechpa*.

La preposiciõ *huic*, significa lo mismo que *adversus*, *contra*, *erga*. v. g. *nohuic*, asia mi: este preposicion no se compone con nombres, sino con semi pronobres.

La preposicion *tzalan*, significa, entre, ó juntos:

componese con nombres, y semi-pronombres. v. g.
notzalan, junto à mi: *caltzalan*, junto à la cassa.

La preposición *nepantla*, significa, en medio. v. g.
quauhnepantla, en medio de los arboles: *tlalnepantla*,
en medio de la tierra.

La preposición *nahuac*, significa, lo que *apud iuxta*, como *tloc*. v. g. *nonahuac*. junto à mi: *nocalnahuac*,
junto à mi cassa, mi vecino: de estas dos preposiciones
tloc, y *nahuac*, se forman dos nombres, que solo
à Dios perteneçen, que son *tloqué*, *nahuaqué*, significan
apud quem sunt omnia, & per quem.

Icpac, significa en sima. v. g. *no icpac*, ésimia de mi:
La particula de reverencia de estas preposiciones, es
esta particula *tzinco*, y se componen con ella sia per-
der nada. v. g. *ipantzinco*. *itlantzinco*, *icpactzinco*, &c.

La ultima preposición es *itic*, significa, dentro;
puede componerse con nombres, y con semi-pronombres;
y fuera de composicion puede por si sola
significar. v. g. cõ semi-pronombre, *noitic*, dentro de
mi: *calitic*, dentro de cassa: sia componerse. v. g. *itic*.
intlalli, dentro de la tierra: la reverencia de esta es
tzinco, como de las demás. v. g. *itictzinco inixilantzin*
in Santa María, omo oquich nacayotitzino intotemaquix-
cicatzin Iesu Christo, dentro del vientre de Santa Ma-
tia, Encarnación nuestro Señor Jesu Christo.

DE LA CONJUNCION, E INTERJEACION.

§. Ultimo.

HALLANSE en esta lengua todas las ocho
par.

partes de la oracion como en la lengua Istina; tenemos dicho del nombre. v. g. *theotl*, Dios: del pronombre. v. g. *nehuatl*, Yo: del verbo. v. g. *nitetlatzotla*, Yo amo: del adverbio. v. g. *nonómā*, yo mismo: de la preposicion v. g. *nopanpa*, por mi. Restanos saber, que cosa sea en esta lengua el participio, conjucion, è interjecion: del participio diremos quando se explique la conjugacion del verbo.

Conjucion se dice la que traba, y ata las oraciones entre si mismas, como *ihuan*, en lugar de y. {que ne, assi mismo *magibui*, aunque: interjecion, se dice la q significa, el afecto, y deseo del Alma por alguna voz cōfusa. v. g. y *yotetlaocolian i e! omisericordioso*.

LIBRO SEGVNDO DE EL VERBO, Y SU CONJUGACION.

CAPITULO PRIMERO DE DE LA FORMACION, DE LOS PRETERITOS

ANTES de conjugar los Verbos, me ha parecido muy necesario advertir el modo con que forman sus preteritos perfectos, del indicativo; por que de los dichos preteritos se forman los mas de los tiempos, y aunque en los demás Artes que he visto se enseña à formar los preteritos segun las terminaciones de los verbos: siendo estas terminaciones casi sin numero: lo son tambien las reglas

glas, que para lo dicho se dàn, las quales me parecen, que por ser tantas, y tan varias, no se podian comprender: por lo qual he determinado dar vna regla general, con algunas excepciones: y porque sera muy provechoso para los principiantes adquirir algunas voces, escribire todos los mas verbos, que se exceptuaren de la regla general, dandole à cada uno su preterito, y significacion: y si el aprovechamiento de esta lengua consiste en la practica, y ejercicio de ella, assi parà la buena pronnociacion como para adquirir voces: es mi intento cõjugar todos los dias *in voce*, algunos de los verbos, que no siguieren la regla general, para que con este ejercicio se conozcan, y se logre el intento de aprovechar, que es lo que deseo.

DE LA FORMACION DE LOS PRETERITOS.

§. I.

QVATRO modos de formar preteritos se hallarán en esta lengua, mas para distinguirlos con claridad dare vna regla general, que sera la primera, y los otros modos, solo servirán de excepciones: digo pues, que el preterito perfecto, de indicativo se forma del presente anteponiéndole *vna o*, y perdiendo la ultima vocal. v. g. *nitemachtia*, yo enseño, haze el preterito *onitemachti*. yo enseñé. Adviertase acerca de esta regla lo siguiente: si per-

dien-

13.

diendo el verbo su vltima vocal para formar el preterito, acabare en *m*, la tal *m*, se pronuncia, y escribe, como *n*. v. g. *ninotemā*, yo me visto, haz el pretetito por la regla general, *onineten*: no se pronuncia la vltima como *m*, sino como *n*.

Si se acabare en *c*, se pronuncia como *z*. v. g. *niquicā*, yo salgo; *oniquiz*, yo salí.

Si se acabare en *h*, se pronuncia con aspiracion *h*, pospuesta. v. g. *nitlapohua*: significa yo cuento; haz el pretetito *onitlapouh*.

Si se acabare el verbo, en el presente, en *qui*, pierde la *i*, por la regla general, mas se pronuncia la *q*, y *u*, que quedan como *c*. v. g. *nimiqui*, yo me muero; haz el pretetito *onimic*, yo morí.

DE LAS EXCEPCIONES.

S. II.

LA primera excepcion es de los verbos, que forman el pretetito del mismo presente de indicativo tomando una *c*, sin perder letra ninguna, y de ordinario, hacen así el pretetito, los verbos monosyllabos, y los que se forman, y deriban de ellos. v. g. el presente del verbo *cui* coger algo, es *niciui*. yo cojo algo, cuyo pretetito es *onicuic*, yo le cogí, ó tomé: de *atlī*, beber agua: *oniatlic*, &c.

Tambien toman *c*. en el pretetito los verbos, que antes de su vltima silaba tienen dos consonantes, como el verbo *ittā*, ver. v. g. *nicitta*, yo lo veo, *onicittac*

ittac, yo lo vide, &c.

Tambien toman *c*, los verbos, que antes de su ultima sílaba tienen *c*, sin cedilla, como el verbo *maca*, dar: haze preterito *onimmacac*, yo se lo di, &c.

Toman *c*, tambien los verbos neutros inchoativos, como *chipahua*, ponerse blanco: *tomabua*, estar gordo, *chicahua*, estar fuerte: *cogahuia*, ponerse amarillo: *ocogahuia*, *tona*, hacer sol: *otonac*, *gebua*, hacer frio: *ogebua*, *iztaya* emblanquecerse: *oiztayac*, *iuhci*, ó *iuhcic*: *otomahuac*, *ochicahuac*: *ochipahuac*, aquél se el farçó, &c.

Tambien toman *c*, en el preterito todos los verbos pasivos impersonales, y es regla general. v. g. de *nitetlazotla*, yo amo, da el pasivo *nittazotlalo*, yo soy amado: cuyo preterito es *onitlazotlaloc*, yo fui amado.

La segunda excepcion, es de algunos verbos, que para el preterito, buelben en *x*, la ultima vocal de el presente. v. g. el verbo *pia*, significa, guardar. haze el preterito *pix*, como *nitlapia*, yo guardo alguna cosa: *onitlapix*, yo guardé: *chia*, esperar: *onicchix*, *tlachia*, mirar: *onitlachix*, &c.

La tercera excepcion, es de algunos verbos acabados en *ya*, aunque muy pocos, que para formar el preterito buelben sus finales *ya*, en *x*: v. g. *yocoya*, inventar, ó criar algo. *onicyocox*, yo lo inventé.

Sacanse tres verbos, que son *tlameme*, cargar, *tlaque* comer, y *tlapa*, teñir, que para el preterito no pierden ni toman, *onitlameme*, *onitlaqua*, *onitlapa*.

14.
DE LA FORMACION DE LOS DEMAS
TIEMPOS DEL INDICATIVO.

S. III.

El preterito imperfecto, se forma del presente, añadiéndole la partícula *ya*. v. g. *nitetlatzo* *tla*, significa, yo amo: *nitetlazotlaya*, | yo amaba.

Pero los verbos acabados en *i*, no toman mas que una *a*. v. g. *nicochi*, yo duermo: *nicochia*, yo dormí.

Preterito plusquamperfecto.

El preterito plusquamperfecto, se forma del preterito perfecto añadiéndole la partícula *ca*. v. g. *nitemictia*, significa, yo maté: hace el preterito *onitemicti*, y el plusquamperfecto *onitemictica*, yo avía matado.

Futuro imperfecto.

El futuro imperfecto, se forma del presente añadiéndole una *z*. v. g. *ninemí*, yo vivir: hace el futuro *ninemiz*, yo andaré, o viviré: pero advirtase, que si el verbo acaba con dos vocales se pierde la última vocal, y en lugar de ellas se pone la *z*. v. g. *nitemictia*, significa yo maté: hace el futuro *nitemictiz*, yo mataré.

Sacanse dos verbos, que son *tlapíaz*, guardar; y *chiaz* esperar: los cuales no pierden la última vocal, sino que en síma de ambas reciben la *z*. v. g. *nitlapíaz*, yo guardaré: *nitechiaz*, yo esperaré.

Futuro Perfecto.

Carece esta lengua, de futuro perfecto, y quan-

do es menester hablar por él, se suple con el preterito perfecto, anteponiendo esta particula *ye*. v. g. *yeonimic ihquac tibualaz*, ya me abré muerto quando ta vengas.

Imperatibo presente, y futuro.

El presente de imperatibo se forma del futuro imperfecto, quitandole la *z*, y anteponiendole la particula *ma*, la qual es nota de imperatibo, y optativo, y significa, ojala. v. g. de *ninemiz*, que significa; yo vi viré, sale el imperatibo *maninem*, ojala viva yo.

Del optativo.

El presente de optativo, es el mismo, que el presente de imperatibo. v. g. *manitemachti*, ò si yo enseñase.

Preterito Imperfecto.

Formase este tiempo, del presente de indicativo añadiendole la particula *ni*. v. g. *nitemachtia* significa, yo enseño *manitemachtiani*; ó si yo enseñara, ó enseñase.

Carece esta lengua de preterito perfecto, y plusquamperfecto, del optativo; mas se suple con este preterito imperfecto poniendole despues del *ma*, la otra nota de preterito. v. g. *maonitlapani*; *maonitemachtiani*, ojala yo hubiera, y hubiese enseñado.

Este tiempo es muy usado sin el *ma*, y entonces significa tener costumbre de hacer lo que significa el verbo. v. g. *nitemachtiani*, soy Maestro.

Del subjuntivo.

Todos los tiempos del optativo, sirvén para el subjuntivo poniendo en lugar de la particula *ma*, la particula

ticula *intla*, que significa, si, añadiéndole la partícula *quia*. v. g. de *ninemiz*, yo andaré; sale *intlanenemizquia*, si yo andaviera; es pretérito imperfecto, y con el *intla*, sirve, de futuro.

Adviértase que así como para hablar afirmando se usa en todos estos tiempos del optativo de la partícula *ma*, y de *intla*: se variará si fueren los tiempos negativos, ó vetativos de *macamo*; en lugar de *ma*, y, g. *macamo nitemicti*, ojala no mate yo; y en lugar del *intla*, se variará de *intlacamo*. v. g. *intlacamo onitlatlacoani*, si yo no hubiera pecado: amo onimococozquia, no hubiera enfermado.

Del infinitivo.

Carece esta lengua de este tiempo, pero se suple de dos maneras, la primera por el futuro de indicativo, poniéndole este verbo *neque*, significa querer. v. g. *nitlaquaznequi*, quiero comer. Adviértase, que el verbo *nequi*, es el que se varía por todos los modos, y tiempos, y el futuro nunca se varia.

La segunda manera de suplirse este tiempo, es añadiéndole este verbo *nequi*, pero entonces, se ha de regir con los semi-pronombres, como si estuviera sola. v. g. *nicnequi nitlaquaz*, quiero comer, &c.

Del participio.

Tambien tiene esta lengua participio, y se forma del presente de indicativo, añadiéndole la partícula *in*. v. g. *intemictia*, el que mata; y se conjuga, por todos los tiempos según la regla general como veremos.

De los gerundios.

Víase en esta lengua, de los gerundios en dos maneras, ó se vía de ellos, para decir que se va á hacer algo, ó para decir que se viene á hacer algo, y todo se dice, con vuas partículas que lo significan; las cuales se ponen á el futuro imperfecto del indicativo, cuya z, se pierde para compánerse con ellas, y compuestas las dichas partículas con el futuro, significan venir, ó ir á hacer lo que significa el verbo.

Las partículas de venir, son para presente, y futuro *quiuh*, el plural, *es*, *quihui*: para preterito *co*: para presente de imperativo; optativo, y subjuntivo, *quis*. Las partículas de ir, son *tihu*, para presente, y futuro: plural *tihui*: *ta*, para preterito: *ti*, para imperativo: y no tienen mas tiempo, como se verá mas claro en los ejemplos, que daré para su conjugacion.

CAPITVLO SEGUNDO.

DEL VERBO.

Exemplo de todo lo dicho, en razon de la conjugacion del verbo, conjugacion principal.

El verbo *temictia*, significa matar.

Presente de indicativo.

Singular.

1. Yo mato,

nitemictia.

2. Tu matas.

titemictia.

3. Aquel mata,

temictia.

Plural

1. Nosotros matamos,

titemictia,

2. Vosotros matais,

antemictia.

3. Aquellos matan,

temictia.

Pre-

Preterito Imperfecto.

Singular.

1. Yo mataba, *nitemictiaya.*
2. Tu matabas, *titemictiaya.*
3. Aquel mataba, *temictiaya.*
1. Nosotros matábamos, *titemictiaya.*
2. Vosotros matabades, *antemictiaya.*
3. Aquellos matába, *temictiaya.*

Plural.

Preterito perfecto.

Singular.

1. Yo maté, *onitemicti.*
2. Tu matastes, *otitemicti.*
3. Aquel mató, *otemicti.*
1. Nosotros matamos, *otitemictique.*
2. Vosotros matastis, *oantemictique.*
3. Aquellos mataron, *otemictique.*

Plural.

Adviéntase que en todos los preteritos perfectos se pospone la partícula *que*, para el plural.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

1. Yo avia matado, *onitemictica.*
2. Tu avias matado, *otitemictica.*
3. Aquel avia matado, *otemictica.*
1. Nos. aviamos matado, *otitemictica.*
2. Vos. aviades matado, *oantemictica.*
3. Aquellos avian matado, *otemictica.*

Plural.

Futuro Imperfecto.

Singular.

1. Yo mataré, *nitemictiz.*
2. Tu matarás, *titemictiz.*
3. Aquel matará, *temictiz.*
1. Nosotros mataremos, *titemictizque.*
2. Vosotros matarcis, *antemictizque.*

Plural.

3. Aquellos matarão, temictli que.

Adviertase que todos los futuros imperfectos de el indicativo, toman que. para el plural.

Futuro perfecto.

Este futuro es semejante al preterito perfecto, y para distinguirlo, se le antepone esta particula *ye*, *ye onitemictli*, ya yo avré matado.

Presente de Imperativo

Singular.	1. Mate yo,	<i>manitemictli.</i>
	2. Mata tu,	<i>maxitemictli.</i>
	3. Mate aquel,	<i>matemictli.</i>
Plural.	1. Matemos nosotros, <i>matitemictican.</i>	
	2. Matad Vosotros, <i>maxitemictican,</i>	
	3. Maten aquellos, <i>matemictican.</i>	

Optativo.

Sing.	1. Ojala q yo matara, ó matase, <i>manitemictiani.</i>
	2. Ojala que tu mataras, <i>maxitemictiani.</i>
	3. Ojala que aquel matara, <i>matemictiani.</i>
Plur.	1. Ojala q nosotros mataramos, <i>matitemictiani.</i>
	2. Ojala que vosotros mataredes, <i>maxitemictiani.</i>
	3. Ojala que aquellos mataran, <i>matemictiani.</i>

Preterito perfecto, y Plusquamperfecto

Estos dos tiempos se suplen con este preterito imperfecto con solo anteponerle la *o*, de preterito. v. g. *maonitemictiani*, ojala que yo huviese matado, &c.

Subjuntivo.

El Subjuntivo es en todo como el optativo; solo es de advertir, que en lugar de la particula *ma*, se le antepone la particula *intla*, que significa, si, afirmando,

de, ò para afirmar; y la particula *intlacamo*, para negar
V. g. affirmando.

Si yo matara, ò huviera matado, *intla onitemicliani*, &c;
Negando.

Si yo no huviera matado, *intlacamo onitemicliani*, &c;

Otro tiempo tiene esta lengua en el subjuntivo, muy frecuente que se forma del futuro imperfecto de indicativo, añadiéndole la particula *quia*. v. g. de *nitemicli*, yo mataré sale *nitemicli quia*: es preterito imperfecto. v. g. Yo matara, *nitemicli quia*, &c.

Y puede ser perfecto, y plusquamperfecto, anteponiéndole la *o*, de pretérito. v. g. *onitemicli quia*. Yo huviera matado, &c.

Distingúese este tiempo del pretérito imperfecto del subjuntivo, acabado en *ni*, en que el acabado en *ni* contiene una condición, que se devia, ò pedía por su ejecución, que esto significa la particula *intla* que se le antepone. v. g. *intla onitemicliani*, si yo huviera matado: y este tiempo en *quia*, dà à entender, lo que se siguiera, ò huviera seguido si se huviera cumplido aquella condicion. v. g. Si Adán no pecara, no huviera muerto, *intlacamo otlatlacoani in Adā, amo omiquiz quia*.

Futuro.

El futuro de subjuntivo, se suple con el futuro de indicativo, anteponiéndole la particula *intla*. v. g.
Singular. 1. Si yo matare, *intlanitemicli*.

2. Si tu matabes, *intlatitemicli*.

3. Si aquel matare, *inilatemicli*.

Plural. 1. Si nosotros, *intlatitemicli que*.

BIBLIOTECA DE MÉXICO
intla antemictizque.
intlatemictizque.

2. Si vosotros,

3. Aquellos,

Infinitivo.

Singular.

1. Yo quiero matar,

nitemictiznequi.

2. Tu quieres matar,

titemictiznequi.

3. Aquel quiere matar,

temictiznequi.

Plural.

1. nosotras,

titemictiznequî.

2. Vosotras,

antemictiznequî.

3. Aquellos,

temictiznequî.

Anteponiéndole el nequi. v.g. *nic nequi, nitemictiz, &c.*

Participio de presente.

Singular.

3. El que mata,

intemictia.

3. El que mataba,

intemictiaya.

3. El que mató,

inatemicti.

3. El que avía matado,

inotemicticâ.

3. El que avía de matar,

inotemictizquâ.

El matador,

intemictiani, &c.

Tiempo de venir à hacer lo que significa el verbo.

Preterito Perfecto.

Singular.

Yo vine à matar,

onitemictico.

Tu veniste à matar,

otitemictico.

Aquel vino à matar,

oantemictico.

Plural,

Nosotros venimos à matar,

otitemicticô.

Vosotros vendisteis à matar,

oantetimiticô

Aquellos vinieron à matar,

otemicticô.

Presente, y futuro.

Singular.

Yo vendré à matar,

nitemictiquiuh.

Tu vendrás à matar,

titemictiquiuh.

Aquel vendrá à matar,

temictiquiuh.

Plus

Plur. Nosotros vendremos á matar, *titemictiquihuit*.

Vosotros vendreis á matar, *antemictiquihuit*.

Aquellos vendrán á matar, *temictiquihuit*.

Preséte de imperatibo; optativo, y subjú.

Singular. Ojala venga yo á matar, *manitemictiqui*.

Ojala vengas tu á matar, *maxitemictiqui*.

Ojala venga aquel á matar, *matemictiqui*.

Plur. Ojala vengamos nosotros. á matar, *matitemictiqui*

Ojala vengais vosotros. á matar, *maxitemictiqui*.

Ojala vengan aquellos á matar, *matemictiqui*.

Tiempos de ir hacer algo.

Preterito Perfecto.

Singular, Yo fui á matar, *onitemictito*, &c.

Futuro.

Singular. Yo iré á matar, *nitemictiuh*.

Tu irás á matar, *titemictiuh*.

Aquel irá á matar, *temictitiuh*.

Plural. Nosotros iremos á matar, *titemictitihu*.

Vosotros ireis á matar, *antemictitihu*.

Aquellos irán á matar, *temictitihu*.

Presente Imperativo.

Singular. Ojala vaya yo á matar, *manitemicli*.

Ojala vayas tu á matar, *maxitemicli*.

Ojala vaya aquel á matar, *matemicli*.

Plural. Ojala vayamos nosotros, *matitemicli*.

Ojala vais vosotros, *maxitemicli*.

Ojala vayan aquellos, *matemicli*.

Cárcel esta conjuncioa de ir, y venir, de los demás tiempos; por q solo sirven, en lugar de los gerundios como se experimentará. E 2. CAPS

CAPITULO TERCERO DE LA FORMACION, [DE EL] VERBO PASSIBO,

LOS Verbes Passibos, se forman del presente de sus actibos, poniendoles la particula *lo*. v. g. *nitetlazotla*, yo amo: *nitlazotlado*, soy amado. Pero es de advertir, que si el verbo acabare con dos vocales pierde la ultima. v. g. *temictia*, yo mato, *niemictilo*, soy muerto, y adviertase que el verbo pierde su paciente.

Sacarse los verbes acabados en *qui*, y en *ca*, los quales no roman la particula *lo*, sino que buelben el *qui*, ó *ca*, en co. v. g. *maca*, significa dar, ó entregar: *nitemaca*, yo doy: *nimego*, soy entregado: *nictequi*, yo lo corto, *niteco*, soy cortado.

DE LA CONJUGACION, DE EL VERBO PASSIBO.

S. I.

El Verbo passibo, se conjuga en todo como el actibe; y solo es de advertir, que todo verbo passibo toma la particula *c*, en el preterito como diximos.

Tambien se advierta, que en esta lengua, no tienen los verbes passibos persona, que hace; que en la latina, se pone en ablativo, con *a*, *vel ab*. Y assi no se dice en esta lengua, yo soy amado de Juan, sino

Ju.

Juan me ama, con un semi-pronombre, *pasibó*, que signifique la pasibá. v. g. *nechtlaçotla in Juan*. Solo tiene esta lengua, el Nominativo paciente. v. g. *nitlaçotlalo*, yo soy amado; y para mas claridad, daré un ejemplo de todo.

Exemplo de la voz passiba del verbo *semictia*, matar.

Presente de indicativo.

Yo soy muerto, *nimictilo.*

Preterito Imperfecto.

Yo era muerto, *onimictiloyas.*

Preterito Perfecto.

Yo fui, o he sido muerto, *onimictiloc.*

Nosotros fuimos muertos, *onimictiloqué.*

Plusquam Perfecto.

Yo avia sido muerto, *onimictiloca.*

Futuro Imperfecto.

Yo seré muerto, *nimictilos.*

Nosotros seremos muertos, *timictilozqué.*

Futuro Perfecto.

Yo avré sido muerto, *ye onimictiloc.*

Preséte de Imperativo, optativo, y subjú.

Singular. Ojalá sea yo muerto, *manimictilo.*

Plural. Ojalá nosotros, *matimictilocal.*

Preterito Imperfecto.

Ojalá fuera yo muerto, *manimictiloni.*

Si yo fuera digno de ser muerto, *intlanimictiloni.*

Preterito Plusquam perfecto.

Yo hubiera de ser muerto, *nimictilozquia.*

Infinitivo, tiempo presente.
Yo quiero ser muerto, nimiictiloznequi. val, nicense-
qui nimiictiloz.

Participio de presente.

- | | |
|---------------------|-----------------|
| El que es muerto, | inmiictilo. |
| El que era muerto, | in omiictiloya. |
| El que fué muerto, | in omiictiloc. |
| El que avia muerto, | in omiictiloca. |
| El que será muerto, | inmiictiloz. |

DE LOS SEMI-PRONOMBRES PASSIVOS, COMPUESTOS CON EL VERBO.

S. II.

Exemplo.

Presente de indicativo.

- | | |
|----------------------|-----------------|
| Yo te mato, | nì mitzmiictia. |
| Tu me matas, | tinechmiictia. |
| Matan à aquel, | quimictia. |
| Nosotros os matamos, | tamechmiictia. |
| Vosotros nos matais, | antechmiictia. |
| Matan à aquellos, | quinmictia. |

Adviertase que quando el Verbo se compone cō estos semi-pronombres, se conjuga como activo, te mando las particulas que tenemos dicho en la regla general.

DEL VERBO COMPUESTO CON LOS
SEMI-PRONOMBRES REFLEXIBOS.

S. III.

Presente de indicativo.

Yo me mato,	<i>ninomictia.</i>
Tu te matas,	<i>timomictia.</i>
Aquel se mata,	<i>monictia.</i>
Nosotros nos matamos,	<i>timomictia.</i>
Vosotros os matais,	<i>animomictia.</i>
Aquellos se matan,	<i>momictia.</i>

Y se conjugá por todos los tiépos de la regla general.

DEL VERBO IMPERSONAL.

S. III.

EL Verbo impersonal, se forma del passivo con solo quitarle los semi-pronombres de personas, y ponerle *te*, si se hablare de personas: ó *tla*, si se hablare de cosas. v. g. en lugar de *nimictilo*, se dice *temictilo*, mata la gente, *vel*, *tlamictilo*, matan las cosas: pero si el verbo fuere reflexivo, ó se quisiere hablar con reflexión en lugar del *te*, ó *tla*, se pone la particula *ne*. v. g. *nemictilo*, matanse así propios: y se conjugá por todos tiempos, segun la regla general, solamente en las terceras personas de cada tiépo: tomando las particulas de la formacion de los tiépos, que ló ya, para preterito imperfecto, &c. v. g. *Matas*.

Mataſe,	temictilo.
Matabaſe,	otemictiloya.
Matole,	otemictiloc.
Aviaſe matado,	otemictiloca.
Matarafe,	temictiloz.
Ya ſe avrá muerto,	yeotemictiloc.
Ojala ſe mate,	matemictilo.
Aviaſe de matar,	otemictilozquia.

DEL VERBO SUBSTANTIVO, SVM, ES, FVI, ESTAR, O SER.

S. V.

EN lugar de de sum, es, fui, se vía en esta lengua del Verbo *ca*, que significa estar, y quando se quiere usar del romance. Ser, se vía de los semi-pronombres *mì*, *ti*, *an*, como diximos arriba. v. g. yo soy bueno, *niqualli*, *tiqualli*, *qualli*, *tiqualtin*, *anqualtin*, *qualtin*.

Conjugase este verbo substantivo *ca*, de esta suerte.
Presente de indicativo.

Singular.	Yo estoy,	nica.
	Tu estás,	tica.
	Aquel está,	ca.
Plural.	Nosotros, estamos,	ticaté.
	Vuestrros estais,	ancaté.
	Aquellos están,	cate.

Preterito Imperfecto.

Singular.	Yo era o estaba,	onicalca.
	Tu	

	Tu eras, ó estabas,	oticatca.
	Aquel era, ó estababa,	ocatca.
Plural.	Nosotros éramos, ó estabamos, oiticatca.	
	Vosotros erades, ó estabades, oancatca.	
	Aquellos eran, ó estaban, ocatca.	
	Preterito Perfecto.	

	Yo fui, ó estube,	onicatca.
	Tu fuiste, ó estabiste,	oticatca.
	Aquel fué, ó estubo,	ocatca.

	Nosotros fuimos, ó estubimos, oiticatca.	
	Vosotros fuisteis, ó estabisteis, oancatca.	
	Aquellos fueron, ó estubieron, ocatca.	

III Preterito plusquamperfecto, se suple, con este preterito perfecto. V. g.

Yo avia estado, onicatca, &c.

Futuro imperfecto.

	Yo seré, ó estaré,	nioz.
	Tu serás ó estarás,	tiez.
	Aquel será, ó estará,	yez.
Plural	Nosotr. seremos, ó estaremos, tiezque.	
	Vosotros seréis, ó estareis, anyezque.	
	Aquellos serán, ó estarán, gezque.	

Futuro Perfecto.

Yo avré sido, ó estado, yonicatca, &c.

Preféte de imperativo, optativo, y subjú.

	Ojala sea, ó esté yo,	manie.
	Ojala seas, ó estés tu,	maxie.
	Ojala sea, ó esté aquel,	maye.
Plural.	Ojala seamos, ó estemos noi.	matiecan.

Ojalá seas, ó estés vosotros, *maxiecan*.
Ojalá sean, ó estén aquellos, *mayecan*.
Preterito Perfecto, Imperfecto, y Plusquamperfecto.

O si yo fuera, *ays*, huviera, huviese sido, ó estado.
manieneni.

O si tu, *maxiñi.*

O si aquél, *mayení.*

O si nosotros, *matiení.*

O si vosotros, *maxieent.*

O si aquellos huvieran estado, *mayení.*

Los tiépés del subjútivo, só los mismos del optativo,
tó solo poner en lugar del *ma*, la partícula *intla*. V. g:

intla nieni. Si yo estubiera, ó fuera.

intla onieni. Si yo huviera estado.

intla niez. Si yo fuere, ó estubiere.

intlatiezque. Si nosotros fuviésemos, ó estu-
biésemos, &c.

Infinitivo.

Yo quiero ser, ó estás, *nicnequi niez.*

Tú quieres ser, ó estar, *nicnequi tiez.*

Aquel quiere ser, ó estar, *quinequi yez.*

Nosotros queremos ser, *nicnequi tiezque.*

Vosotros queréis ser, *anquinequi anyezque.*

Aquellos quieren ser, *quinequi yezque.*

Singular. Pospuesto. Plural.

niez nequi *tiez nequi.*

tiez nequi. *an yez nequi.*

yez nequi. *yez nequi.*

DEL VERBO YAH, IR: Y DE HVALAH,
venir: *eo, is.*

S. VI.

ESTOS dos Verbos se conjugan como todos los demás, segun la regla general; pero hay que advertir dos cosas en su conjugacion: la primera es, que en el presente de indicativo en el numero plural se conjugan de esta suerte:

Singular. *Niauh.* Yo voy. **Plural,** *tihui, vel, tiahui.*

tihui, tuvás, anhui, anhui, vel anyahui.
gabai; aquel va, *yahui.*

La segunda es, que el preterito imperfecto no se forma del presente sino del preterito perfecto

V. G.

Singular. *oniaya, yo iba.* **Plural.** *otiyáa.*

otiyáa, tu ibas. *oanyaya.*

oyaya, aquel iba. *oyaya.*

Preterito, Perfecto. *onia, Yo fui*

Plusquamperfecto. *oniaca, Yo avia ido.*

Futuro imperfecto, *niaz, Yo ire.*

Futuro perfecto. *yeonia, Yo avtè ido.*

Imperativo.

Singular. *Vaya yo,* *maniauh.*

Vayas tu, *maxiauh.*

Vaya aquel, *mayaub.*

Plural. *Vamos nosotros, matiacan, vel, matihuian.*

Id vosotros, maxiacán, vel, maxihuian.

Vayan aquellos, mayacan, vel, mahuijan.

Preterito Imperfecto.

Ojala yo fuera,

maniani.

Plusquam perfecto.

Ojala yo hubiera ido, maoniani.

Futuro de subjuntivo.

Ojala yo hubiera de ir, ma omiazquia.

Infinitivo.

tiaⁿiaz nequi, vel, nici nequiniaz, yo quierolir, &c.

Plural, tiaⁿiaz nequi, vel; tic nequi, tiazque, asforeros que-remos ir, &c.

Participio, in yauh, el que va, &c.

El Verbo huualauh, verbo: se conjuga en todo co-ma y auh.

V. G.

Singular.

Plural.

nihualauh. tibualahui, vel, tibualhui

tibualauh, anhualahui, vel, anhualhui.

buualauh. bualahu*i*, vel, bualhui.

Participio.

inhualauh. vel, inhuitz.

V. G. VII.

Y V L T I M O D E A L G U N A S A D V E R T E N-
cias acerca de los Verbos *icac*, *estar en pie*: *quetza*,
pararse; *onoc*, *estar echado*.

ESTOS Verbos se pueden conjugar según su raíz por todos los tiempos según la regla ge-
neral pero oy se vía de ellos componiendo-
los con el Verbo *tabstantivo*; *sam*, *es*, *fui*, mediante
la ligatura *ti*, y entonc*es* formas elegantes. V. G.

Piel.

Presente de indicativo.

Singular. Yo estoy en pie, ni ñicac, vel, ni icatica.

Tu estás en pie, ti icac, vel, ti icatica.

Aquel está en pie, icac, vel, icatica.

Plural. Nosotros estamos en pie, ti icaque, v, ti icaticaté.

Vosotros estáis en pie, anicaque, vel, anicaticaté

Aquellos están en pie, icaque, v, icaticaté, &c.

Quando se componen con el Verbo ca, sum, es, fuí, en todo van como él,

Exemplo del Verbo onoc.

ni onoc, vel, ni onotica, estoy echado.

ni onoc, vel, ti onotica, estás echado.

onoc, vel, onotica, está echado.

tionoque, vel, tionoticate, estamos echados.

anonoque, vel, anonoticate, estáis echados.

onoque, vel, onoticate, están echados.

Exemplo del Verbo quetzá, que significa pararse.

minoquetza, vel, ninoquetztica.

timo quetzá, vel, timoquetztica.

moquetza, vel, moquetztica.

timo quetzá, vel, timo quetzicate.

en moquetza, vel, anmoquetzticate.

mo quetzá, vel, moquetzticate, &c.

Los tiempos de de, se responden por el futuro. V. g.

Yo he de amar, nitetlazotlaz.

Yo avia de amar, onitetlazotlazquia.

Yo avia de aver amado, onitetlazotlazquia.

Adverbios locales. nobuijan, en todas partes.

nican, aquí. oncanon, ay.

nicanca, aquí está. nepa, alli.

bue-

bueca.	lejos.	oc oepa,	otranez,
amo bueca,	cerca.	oc opa,	otras dos veces.&c.
ompa,	allá.		Para negar.
canin,	adonde.	amo,	amotzin, no.
campa,	adonde.	niman amo,	de ninguna
Temporales.			
axcan,	ahora, oy.	aic,	en ningun tiempo.
moxtla,	mañana.	anomo,	ya no más.
buipila,	despues de maña	aya amo,	aun no.
yehua,	poco à. [na.	abuel,	mal, no se puede.
yalhuá,	ayer,		Para afirmar.
yehuipila,	antes de ayer.	quema,	si.
yehueca,	mucho à, dias à.	nelli,	es verdad.
achica,	cada rato.	huelnelli,	ciertamente.
achitonca,	de aqui va rato.	quemacatzin,	si.
gemicac,	siempre.	tleican amo,	porque no.
gquin,	cuando.	cuix amo iuhqui,	pues no
yquac,	cuando.	cs affi.	
ye inman,	ya es hora.	maihi,	vel, maihuitzin,
momozila,	cada dia.	sea nora buena.	
niman,	luego al punto,		Para mostrar.
qualcan,	à buen tiempo.	izcatqui,	ves a qui.
quen manian,	à que hora,		Para desfilar afirmando.
ó sazen.		ô si yo,	ma, v, matel, intla.
elabuizcalpan,	en amane.	ô si no,	macamo, matelamo,
teotlac,	tarde. (ciendo.	intlacamo.	
yoaztinco,	por la mañana.		Para preguntar.
Adverbios numerales.			
cepa,	vna vez.	tleica,	porque.
öpa,	dos veces.	tle ipampa,	porque cancha.

cuix,	por ventura.	Tyc, inic, para que ó por
De dudar.		stanto.
ago,	quizas	Comparativos.
ago amo,	quizas no.	ocgenca, mucho mas.
ago quemó,	quizas si.	yuh, assí.
Adverbios para llamar.		Adverbios de cantidad.
xi, gi, hao.		miec, mucho.
Adverbios intensivos,	amo miec,	poco.
sen,	enteramente.	ocachi, poco mas.
ec, genca, mucho mas assí.	genca huei,	muy grande.
amo canquenin, no como	tepiton,	chico.
quiera.	nepan, vel, nepanotl, le mis	
genquizca,	muy.	me que invicem.
fan,	no mas,	V. G.
esbi, algo mas, ó menos.	ximo nepan tlazotlacan,	
Causales.		* mas los vaos á los otros.

NOTAS A CERCA DE LOS VERBOS REVERENCIALES, Y DE LOS VER- BALES, QUE SALEN DE VERBOS.

NOTA I.

Abríiertase; que para que el Verbo simple, que en si no importa cortesía, ni reverencia; se haga reverencial, son menester dos cosas; la primera, que se antepongan á el verbo simple estos semi-pronombres, *nino*, para la primera persona: *timo*, para la segunda: *mo*, para la tercera; y si fuere transitivo tomará *nicono*, *ticmo*, *quicmo*, con advertencia, que

no se ponen para denotar reflexión, como en los verbos simples sucede; sino para reverencias, y así lo mismo significa *nītetlazotla*, yo amo: que *nīnotetlazotilia*.

La segunda es que necesariamente se le ha de poner al verbo simple, alguna de estas partículas *lia*, *tia*, *ltia*, *huia*, *tzinoa*.

La partícula *lia*, hace á el verbo neutro reverencial. v. g. *nīmiqui*, yo muero: *nīnomiquilia*, *nīmoniquia lia*, *mēmiquilia*. La partícula *tia*, *ltia*, hace al verbo neutro *activo*, y *compulsivo*. v. g. de *nīmiqui*, yo muero: *nīnomictia*, yo me mato: *nītcmictia*, yo mato a otros. *Chahua*, solegar, ó dejar: *nītlacahua*, yo dejo algo: *nītētlacahualtia*, yo hago dejar algo: la partícula *huia*, se junta de ordinario, con los verbos, acabados en *oa*, y los hace reverenciales, aunque sean simples. v. g. de *itoa*, decir: sale *nīcoitalhuia*, yo digo: *oquimitalhui intotemquixticatzin*, digo nuestro Salvador.

La partícula *tzinoa*, se puede añadir á los verbos, que son ya reverenciales; con advertencia, de que si el verbo acaba en *a*, la ha de perder para tomar la partícula *tzinoa*. v. g. *timomiquilia*, tú te mueres: *timomiquiltzinoa*: *omomiquiltzino*, murió.

NOTA II.

El Verbo *compulsivo* puede hacerse *aplicativo*, y *reverencial*, tomando la partícula *lia*, y perdiendo la *a*. v. g. *nītlamictia*, yo mato: *nītlamictilia*, yo mato alguna cosa ajena.

Exemplificase todo lo 'dicho, en el verbo *miqui*, morir: *nimiqui*, yo muero: *ninomiquilia*, *ninomicilia*, yo me mate: *ninomicilia*, *ninomicilitzino*: *nemi*, vivir, *ninem*, vivo: *ninonemilia*, *ninonemilia*, *ninonemilia*: *cmonemilitzino nicanlalticpicac, in totemaquixticatzin*, vivió en el mundo nuestro Salvador.

Adviertase, que si el verbo acabare en dos vocales pierde la una para tomar la particula de reverencia. v. g. *nitemachtia*, yo enseño: *ninotemachtilia*, *vel nimo-*
temachtilitzino. Tambien se advierte, que si el verbo acaba en *ca*, bueve el *ca*, en *qui*, para tomar el reverencial. v. g. *temaca*, dar, ó entregar: *nitemaca*, yo doy, *nimotemaquia*, *vel*, *nimotemaquilitzino*, *cho-*
ca llorar: *nimochoquia*, *vel*, *nimochoquilitzino*. El com-
pulsivo de *choca*, es *choctia*. v. g. *nitechocchia*, hago llo-
rar a alguna persona.

El Verbo *neltoca*, toma *tia*. v. g. *nicmoneltoquitia*, *ve-*
nicmoneltoquitilia, *vel*, *nicmoneltoquitilitzino* *intbeoil*
Dios, Creo en Dios.

Los acabados en *oa*, haszen en *huia*, y la formacion mas comun, y general de ellos, es bolber el *oa*, en *al*, y añadir *huia*. v. g. *nictioa*, yo lo digo: *baze nicmital-*
huia, *vel*, *nicmitalhuitzino*. O quimitalhui *in totecuyo Ie*
su-Christo, Dixo nuestro Señor Jesu-Christo.

Tambien algunos en *ilhuia*. v. g. de *tlapachoa*, cu-
biir, ó tapar: *ninotlapachilhuia*: *tlanepanoa*, juntar, ó
poner una cosa sobre otra: *nimotlanepanilhuia*: *tlacui-*
loa, escribir: *ni tlacuiloa*, yo escribo: *nimo tlacuilmuia*:
ocnimo icuilmili in notazin, escribi á mi Padre: *tlatepi-*
tonoa, achicar algo: *nino tlatepiuonalhuia*: *tlatoa*, toma

tia. v. g. *nitlatoa*, yo hablo, *nimotlatoltia*: *omotlatoli in caxtiltecatl*, habló el Español. Los acabados en *i*, de ordinario toman *lia*. v. g. de *tlapi*, cortar verdura, *nimotlapilia*: *tlacati*, nacer, *nimotlacatilia*: *tlahuana*, toma *ltia*, v. g. *timotlahuanaltia*. Vmd. se *emborracha*: *tzaloa*, correr, *comalnia*. v. g. *nimotlaloltia*: *omotlalolti in theopixatzintli*, corrió el Padre.

Los acabados en *gi*, por la mayor parte pierden esta terminación, y toman *xiltia*, ó *xitia*. v. g. *aci*, llegar, *nimaxitia*, vel, *nimaxiltia*, yo llego: *tlaxotla*, raspar, *comachilia*. v. g. *nimotlaxochilia*, *tlazoila*, amar, el reverencial es, *nimotlazotilia*: *in Pedro quimotlazotilia in ihuan pobuan*, Pedro ama à sus proximos.

Los Verbos acabados en *ga*, pierden el *ga*, y toman *xilia*. v. g. *tlaga*, arrojar; *nimotlaxilia*, yo lo arrojo: *telecga*, cozear *nimotetelecxilia*, yo lo cozeo. En estos que aqui he puesto, podra ver cada uno la variedad que hay en los reverenciales, así neutros, como activos; y por esto tengo por cosa dificultosa, que se pueda dar regla general para todos: ni se puede decir la variedad, que cada uno tiene, sino fuese hablando de cada uno de por si; y esto sería mas hacer vocabulario, q arte. Y por tanto, pon é 'o lo mas general por regla, lo demás el ejercicio, y visto lo dará à entender.

La particula *tzinoa*: su le compone se sola con verbos neutros. v. g. *megahua*, ayunar, *nimegauhtzinoas*. *Omoauhtzino in totocuyo Iesu Christo ompi alli tonalli, ihuan omoaulli yohualli topampa imitl tlatoanime*. Ayudó Jesu. Christo nuestro Señor qui renta vias, y que en estas noches por nosotros los pecadores, mehuia, leyan-

levantarle: hazé *mehutzinoā*. Y es de saber, que estos verbos reverenciales, aunque salgan de verbos actíos, no se vía darles passiva, ni impersonal; aunque se le demos en nuestro Castellano; y el verbo simple de donde se forma le tenga; y así puesto caso, que digamos *nitzazotlalo*, soy amado, no diremos *nitzazotilo*.

NOTA III.

Adviertase que aunque el verbo simple se haga reverencial siempre se conjuga por la regla general. V.g.

Presente de indicativo.

<i>nino nemititzinoā,</i>	Yo vivo.
<i>onino nemititzinoaya,</i>	Yo vivia.
<i>onino nemititzino,</i>	Yo anduve, ó viví.
<i>oninonemititzinoca,</i>	Yo avia andadado, ó vivido.
<i>ninonemititzinoz,</i>	Yo andaré, ó viviré.
<i>yeoninonemititzino,</i>	Yo avré vivido.
<i>maninonemititzino,</i>	Ojala viva yo.
<i>maninonemititzinoani,</i>	Ojala huviéra vivido.
<i>oninonemititzonozquia,</i>	Yo avia de aver vivido.
<i>intlaoninonemititzinozquia,</i>	O si yo huviéra de vivir.
<i>ninonemititzinoznequi,</i>	Yo quiero vivir
En las primeras personas no se vía reverencia.	

NOTA, III.

Acerca de los Nombres Verbales.

NOMBRES VERBALES, llamamos, los que salen de verbos. como en latín *lectio de lego: digo pues que en esta lengua ay seis ge-*
G 2. nec-

neros de verbales, que se derivan de verbos; los pri-
meros son acabados en *ni*, los quales son substanti-
vos, y significan lo que en latín, los acabados en *tor*,
y *trix* v. g. *tetlazotlani*, *amator*, *vel*, *amatrix*: *temath-
tiani*. Doctor: formarse del presente iadicativo, pos-
poniéndole la particula *ni*, como de *cochi*, dormir,
cochini, dormilon: de *tlatlacoa*, *tlatlacoani*, pésador.

Si el verbal se derivare de verbo tráfitivo, se le an-
tepondrá la particula *te*, ó *tlā*. v. g. *temictiani*, mata-
dor de gente; *tlamictiani*, matador de cosas. Si salie-
re de verbo reflexivo, se le antepondrá el semi-pro-
nombro *mo*. v. g. de *nino pohua*, yo me ensobervesco;
mopohuani, el que se ensobervesce.

Los segundos verbales son acabados en *oni*, estos
son adjetivos, y passivos, y significan lo que en latín
los acabados en *bilis*, ó en *diss*. v. g. de *tlazotla*, es el
passivo *tlazotlalo*, y el verbal *tlazotlaloni*, *amabilis*, *vel*
amandus, de *iectenehua*, bēdezir, *ietenehualo*, y el verbal,
iectenhualon; estos mismos verbales adjetivos en *oni*,
pueden ser substantivos, tomando el *te*, ó *tlā*, y enton-
ces significan instrumento con que se hace la acción
del verbo. v. g. *tequi*, significa, cortar: *teco*, ser cor-
tado: *tēconi*, cosa que se deve cortar, y con la particula
la *tlā*, t'ateconi el instrumento con que se corta, como
es el cuchillo, ó cierre, &c. Del verbo *huitequi*, aço-
tar, sale *tehuiteconi*, el instrumento para açotar, aço-
te: de *tlapolpolhuia*, perdonar, sale *tetlapopolhuiloni*, ins-
trumento de perdonar, como lo es la Bula, el acto de
Concilio, &c.

Otros verbales y acabados en *tli*, y en *li*, los qua-

les quando tienen la particula *tlá*, antepuesta son nombres adjetivos, y corresponden à los participios passibos, en *tus*, de la lengua latina, como de *tlazotla*, amar: *tlazotlalli*, cosa amada: de *pohua* contar: *tlapohualli*, cosa contada: de *machtia*, enseñar: *tlamachilli*, el enseñado, ó discípulo: con el *te*, antepuesto, significa el sermon. v. g. *temachilli*, y con el *ne*, de reflexion, significa el estudio. v. g. *nemachiilli* de *nynomacbtia*: de *tlqua*, *tlqualli* comida: de *tlapitzá*, *tlapitzalli*, la trompeta.

Otros verbales ay acabados en *liztli*, y significan lo que los latinos en *tio*, como *operatio*, *oratio*: aunque los mexicanos significan algunas veces el termino de la accion, como de *tetlazotla*, *tetlazotlaliztli*, el acto de amor, y el amor: de *tlatlaubtia*, rogar: *tlatlaubtiliztli*, oracion: de *nemi*, vivir: *nemiliztli*, vida: formarse del futuro boliendo la *z*, en *liztli*, de *yoli*, vivir: *yo liztli*, vida: de *tlacuiloa*, escribir, *tlacuilotliztli*. Los verbos acabados en *ca*, buelvē el *ca*, en *qui*, como diximos arriba. v. g. de *tlaneloca*, crecer, *tlaneltoquiliztli*, la Fe. Si el verbo fuere transitivo, toma *te*, ó *tlá*, y si fuere reflexivo, la particula *ne*, v. g. *nimopohua*, yo me observesco: *nepohualiztli*, la sobervia. Si fuere transitivo, y rigiere dos casos tomará *te*, y *tlá* juntos. v. g. de *nitetlamaca*, yo doy algo alguno, sale el verbal *tetla maquiliztli*, da diva. Otros verbales ay en *oca*, y estos solamente salen de la voz passiva, y no pueden estar estos sin los pronombres *no*, *mo*, *y*, y antepuestos los dichos pronombres pierden la *o*. v. g. de *tlayecoltia*, sa le, *notlaleyecoltloca*, el servicio con que yo soy servido: de

de *tla**zotla*, *no tla**zotlaloca*; el amor *cō* que yo soy amado. &c.

ADVERTENCIAS ACERCA DE ALGUNAS PARTICULAS DEL ARTE.

LA primera particula es, *toc*, componese con qualquiers verbo, y compuesta con el verbo, significa estar haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. el verbo *qus*, que significa comer, compuesto con la particula, dirà *nitlaquatoc*, estoy comiendo: de *temahzia*, que significa enseñar: *titemachtitoc*, tu estás enseñado: *temachtitoc*, aquel está enseñado: *titemachtitoque*: nosotros: *antemachtitoque*, vosotros: *temachtitoque*, aquellos: y solo se compone esta particula con el presente de indicativo, formandose del preterito perfecto perdiendo la *o*.

El verbo *ca*, compuesto en qualquiera verbo significa estar haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. *teyolcuitia*, significa, confesar: yo confieso, *niteyolcuitia*: compuesto dirà *niteyolcuititica*, yo estoy confesando: con advertencia, que toma la ligatura *ti*, para componerse, y formase de el preterito perfecto de indicativo: y se varia el verbo *ca*, por todos los tiempos. v. g. *oniteyolcuititicatca*: *niteyolcuititiez*: *titeyolcuititiezque*: *maniteyolcuitiez*, esté yo confessando, &c.

La segunda particula es *tehuac*: componese tambien con qualquier verbo, y compuesta con el verbo, significa dexar hecho, ó aver dexado hecho aquello

quello que significa el verbo con quien se compone: v. g. el verbo *qua*, que significa, comer: *onitlaqua*, yo comí: dirá con la particula *onitlaquatehuac*, dexé comido, comí antes de venir: formase del pretetito perfecto de indicativo. v. g. de *onitemachti*, yo enseñé: dirá *onitemachtitehuac*, dexé enseñado antes de partirmi: y se varia por algunos tiempos. v. g. *nitemachtitehuaz*, dexaré enseñado: *titemachtitehuazque*: *mánitemachtitehua*, dexé yo enseñado: *intlaonitemachti tehuani*, si yo hubiera dexado enseñado: *intlacamo onitemachtitehuani*: *xitemachtitehuacan* antes de irnos dexé enseñado, &c. *intotecuyo Iesu-Cristo otechmocahui* *itehuac*, *intheyotica pahtli* Sacramentos, *inic timopatizque*: Christo nuestro Señor antes de partirse, nos dexó la medicina espiritual de los Sacramentos para nuestro remedio.

La tercera particula es *tinh*: y *tiaz*: esta compuesta con qualquier verbo significa ir haciendo a quello, que significa el verbo con quién se compone. v. g. *choca*, llorar: dirá con la particula *nichocatiuh*, voy llorando *nichocatiaz*, iué llorando: de *temachiia*, enseñar dirá *nitemachtitihui*, yo voy enseñando: *titemachtitibui*, nosotros vamos enseñando: *nitemachtitiaz*, yo ire enseñando: *titemachtitiazque*, nosotros iremos enseñando, &c.

La quarta advertencia es del verbo *huitz*, que significa venir. v. g. *nibuitz*, yo vengo: *tibuitz*, tu vienes: *huitz*, aquél viene: *tihuitze*, nosotros venimos: *anbuitz*, vosotros: *huitzé*, aquellos *onibuitza*, yo venía, &c. *otubuitzâ*, nosotros aviamos venido, &c. Y no tiene mas

mas tiempos: Digo pues, qué compuesto este verbo *huitz*, con qualquier verbo significa venir haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. el verbo *qua* que significa comer: *onitlaqua*, yo comí: dirá compuesto, *nitlaquatibuitz*, yo vengo comiendo: de *temachtia*, enseñar. v. g. *nitemachtitihu*
buitz, yo vengo enseñando: *titemachtitibuitz*, tu: *te-*
machtitibuitz, aquel: *titemachtitibuitze*, nosotros: ante
machtitibuitze, vosotros: *temachtitihuize*, aquellos: ni
temachtitibuitza yo venía enseñando, &c. *onitemachtiti*
buitza, yo avia venido enseñando, &c.

La quinta advertencia es, el verbo *nemi*, que significa andar: este verbo compuesto con qualquiera verbo significa andar haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. el verbo *choca*, que significa llorar, *nichoca*, yo lloro: dirá *nichoca tine*
mi, yo ando llorando, &c. de *temachtia*, enseñar: *nite-*
machtitinemi, yo ando enseñando: *onitemachtitinemi*, yo
andava enseñando: *nitemachtitinemiz*, yo, manitemachi
tinemi, ojala ande yo enseñando, *maxitemachtitinem*
can, andad vosotros enseñando, &c. y se va variando
por todos los tiempos.

La sexta advertencia, es, del verbo *huetz*, que significa caer. v. g. *onihuetz*, yo cai, y compuesto [con qualquiera verbo significa hacer con toda prisa, aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. *qua*, que significa comer, *onitlaqua*, yo comí, dirá *nitlaquatibuetz*, yo comí à toda prisa: Es de advertir, que el verbo *huetz*, es el que se varia por todos los tiempos: pero el verbo con quien se compone

de, nunca se varia: v. g. *temachtia*, enseñar; *onitemachtitibuetzia*, yo enseñaba à toda priesa, *onitemachtitibuez*; yo enseñé à toda priesa, *otitemachtitibutzque*, nosotros, *onitemachtitibuezca*, yo avia enseñado, *intlaonitemachtitibuetzini*, si yo huviera enseñado à toda priesa, &c. *oniquin machtitibuetz*, *intlamachtiltin*, ipampa hu-el icihuca oquimatzquia in nemachili moxli, ihuan in mexica tlatolli, ensené à toda priesa à los discipulos, porq sepan cõ brevedad el arte, y lengua Mexicanas.

La septima advertencia es, la reverencia del verbo *ca*, que significa estar, cuya reverencia, es *moyeztico*, vel, *metztico*. v. g. tu estás tica, con reverencia dirà *timoyeztico*, vel, *timetzticá*, Vmd. està: *timetztez*, Vmd. estará: *timetztezque*, nosotros: *ometzticatca*, su merced estaba: *mamoyeztie*, estè su merced: *intlaometztiem*, si estuviera, &c. y va por todos los tiempos del verbo *ca*.

La octava advertencia es, del verbo *yaub*, que significa ir, cuya reverencia es, *mohuica*. v. g. *tiauh*, tu vas: la reverencia serà *timohuica*, Vmd. va: *otimohuicaya*, Vmd. iva: *otimohuicac*, Vmd. se fue: *otimohuicaque*, nosotros nos fuimos: *omohuicacá*, aquellos se fueran ido: *mohuicaz*, aquel se irà: *timohuicazque*, nosotros: *intlaonmohuicaní*, si Vmds. se huvieran ido: *intlacamo utimohuicaní*, si nosotros no huvieramos ido, &c. Y se conjuga por todos los tiempos segun el verbo *iauh*.

La nona, y ultima advertencia es, del verbo *hualaub*, que significa venir. v. g. *tihulaub*, tu vienes: cuya reverencia es, *hualmohuica*. v. g. *tihualmohuica*, Vmd

vienes: obualmohuicaya, sa merçed venia: otihualmohuicaca, Vmd. avia venido: tihualmohuicaz, Vmd. vendrà: tihualmohuicazque, nosotros: mahualmohuica, ojala venga: intlaotihualmohuican, si Vmd. hubiera venido: intlacamo oanhualmohuican, si Vmds. no hubieran venido, &c. intacenneltatzin, in tote cu yo Iesu Christo, obualmohuicac nican tlacticpac topampa intiipiltzitzihuán, imic otimaquixtilozquia. Nuestro verdadero Padre y Señor Jesu Christo vino por nosotros sus hijos dre, al mundo para redimirnos.

CAPITULO VLTIMO DE LOS NOMBRES NUMERALES.

EL MODO de contar en esta lengua, es, desde uno hasta veinte, y assi se va multiplicando de veinte en veinte, hasta llegar á ciento, que dicen *macuilpalli*, y busiben á multiplicar de ciento, en ciento, hasta llegar á quatrocientos, que dicen *gentzonli*, y de quatrocientos en quatrocientos, hasta llegar á ocho mil, que dicen, *genxquipilli*: como se verá claramente en la cuenta general siguiente

PARA CONTAR GENERALMENTE COSAS ANIMADAS.

1.	<i>Vno, ó una,</i>	<i>ce.</i>
2.	<i>Dos,</i>	<i>ome.</i>
3.	<i>Tres,</i>	<i>yey.</i>
4.	<i>Quattro,</i>	<i>nahuí.</i>

5.	<i>Cinco,</i>	<i>macuili.</i>
6.	<i>Seis,</i>	<i>chiquasçen.</i>
7.	<i>Siete,</i>	<i>chicome.</i>
8.	<i>Ocho,</i>	<i>chicuey.</i>
9.	<i>Nuebe,</i>	<i>chicnahui.</i>
10.	<i>Diez,</i>	<i>matlactli.</i>
11.	<i>Onçé,</i>	<i>matlactloçé.</i>
12.	<i>Doge,</i>	<i>matlactlomome.</i>
13.	<i>Trege,</i>	<i>matlactlomey.</i>
14.	<i>Catorce,</i>	<i>matlactlonahui.</i>
15.	<i>Quinçé,</i>	<i>caxtolli.</i>
16.	<i>Diez y seis,</i>	<i>caxtolloçé.</i>
17.	<i>Diez y siete,</i>	<i>caxtolo mome.</i>
18.	<i>Diez y ocho,</i>	<i>caxtollo moy.</i>
19.	<i>Diez y nuebe,</i>	<i>caxtollonahpi.</i>
20.	<i>Veinte,</i>	<i>çempoalli.</i>
21.	<i>Veinte y una,</i>	<i>çempoalloçé.</i>
22.	<i>Veinte y dos,</i>	<i>çempoallomome.</i>
23.	<i>Veinte y tres,</i>	<i>çempoallomoy.</i>
24.	<i>Veinte y quattro,</i>	<i>çempoallonnahui.</i>
25.	<i>Veinte y cinco,</i>	<i>çempoallonnacuilli.</i>
40.	<i>Quarenta,</i>	<i>ompealli.</i>
60.	<i>Sesenta,</i>	<i>epoalli.</i>
80.	<i>Ochenta,</i>	<i>napoatli.</i>
100.	<i>Ciento,</i>	<i>macuipoalli.</i>
120.	<i>Cienito, y veinte,</i>	<i>chiquasçempoalli.</i>
140.	<i>Ciento y quarenta,</i>	<i>chicompoalli.</i>
160.	<i>Ciento y sesenta,</i>	<i>chicuepoalli.</i>
180.	<i>Ciento y ochenta,</i>	<i>chicosupoalli.</i>
200.	<i>Doscientos,</i>	<i>matlacpoalli.</i>

Y de esta manera van multiplicando de veinte, en veinte, hasta llegar a quattrociétos, q dicen gentzötl.,

PARA CONTAR COSAS ANIMADAS, Y INAMADAS, dicen de la manera siguiente.

1.	Vno, ó una,	çentetl.
2.	Dos,	ontetl.
3.	Tres,	etetl.
4.	Quatro,	nauhtetl.
5.	Cinco,	macuiletl.
6.	Seis,	chiquaqebetek.
7.	Siete,	chiconetel.
8.	Ocho,	chicuetetl.
9.	Nurbe,	chicoauhitele.
10.	Diez,	matlactetl.
11.	Onces	matlactetelnoçe.
12.	Doze,	matlactetelnomome.
13.	Trege,	matlactetelnomomey.
14.	Catorce,	matlactetelonnahui.
15.	Quince,	caxtoltehl.
16.	Diezyseis,	caxtoltehçe.
17.	Diezy siete,	caxtoltehlemonome.
18.	Diezy ocho,	caxtoltehlemonomey.
19.	Diezy nuebe,	caxtoltehlemonahui.
20.	Veinte,	çempoaltehl.
40.	Quarenta,	ompoaltehl.
60.	Sesenta,	epoaltehl.
80.	Ochenta,	mapoaltehl.
100.	Ciento,	macuiposaltehl.

Y de esta manera van multiplicando hasta llegar á
ochenta mil, que dicen *genxiquipiltetl*.

31.

PARA CONTAR RENGLONES, O CAMELOS
lones de surcos, paredes, rengleras de personas, u otras
cosas puestas por orden á la larga dicen en
la manera siguiente.

1.	<i>Uno, ó una,</i>	<i>çempantli.</i>
2.	<i>Dos,</i>	<i>ompantli.</i>
3.	<i>Tres,</i>	<i>epantli.</i>
4.	<i>Quattro,</i>	<i>naubpantli.</i>
5.	<i>Cinco,</i>	<i>macuilpantli.</i>
6.	<i>Seis,</i>	<i>chiquaçempantli.</i>
7.	<i>Siete,</i>	<i>chicompantli.</i>
8.	<i>Ocho,</i>	<i>chicuepantli.</i>
9.	<i>Nueve,</i>	<i>chicnaupantli.</i>
10.	<i>Diez,</i>	<i>matlacpantli.</i>
11.	<i>Onze,</i>	<i>matlacpantlicę.</i>
12.	<i>Doce,</i>	<i>matlacpantliomome.</i>
13.	<i>Treze,</i>	<i>matlacpantliomey.</i>
14.	<i>Catorze,</i>	<i>matlacpantlionnahui.</i>
15.	<i>Quinze,</i>	<i>caxtolpantli.</i>
16.	<i>Diez y seis,</i>	<i>caxtolpantli očę.</i>
17.	<i>Diez y siete,</i>	<i>caxtolpantli omome.</i>
18.	<i>Diez y ocho,</i>	<i>caxtolpantli omey.</i>
19.	<i>Diez y nueve,</i>	<i>caxtolpantli onnahui.</i>
20.	<i>Vientes,</i>	<i>çempoalpantli.</i>
40.	<i>Quarenta,</i>	<i>empoalpantli.</i>

**PARA CONTAR PLATICAS, O COMO EN
nuestro romance Castellano decimos una cosa, di-
cen de la manera siguiente.**

1.	<i>Vno, ô una,</i>	<i>çentlamantli.</i>
2.	<i>Dos,</i>	<i>ootlamantli.</i>
3.	<i>Tres,</i>	<i>etlamantli.</i>
4.	<i>Quatro,</i>	<i>nauhtlamantli.</i>
5.	<i>Cinco,</i>	<i>macuítlamantli.</i>
6.	<i>Seis,</i>	<i>chiquaçentlamantli.</i>
7.	<i>Siete,</i>	<i>chicontlamantli.</i>
8.	<i>Ocho,</i>	<i>chicueytlamantli.</i>
9.	<i>Nuebe,</i>	<i>chicnauhtlamantli.</i>
10.	<i>Diez,</i>	<i>matlactlamantli.</i>
11.	<i>Once,</i>	<i>matla&tlamantli oçe.</i>
12.	<i>Doge,</i>	<i>matlactlamantli omome.</i>
13.	<i>Treze,</i>	<i>matla&tlamantli omey.</i>
14.	<i>Catorze,</i>	<i>matlactlamantli onahai.</i>
15.	<i>Quinze,</i>	<i>caxtoltlamantli.</i>
20.	<i>Veinte,</i>	<i>çempoalclamantli.</i>
40.	<i>Quarenta,</i>	<i>ompoalclamantli.</i>
60.	<i>Sesenta,</i>	<i>epoalclamantli.</i>
80.	<i>Ochenta,</i>	<i>napoalclamantli.</i>
100.	<i>Ciento,</i>	<i>macuipopoalclamantli.</i>

Demàs de esta cuenta general, ay otras particulares, que salen de ella, y serà bien poner aquí todas las diferencias, que ay de ellas como se siguen.

Otro, *occe*, *vel*, *occentel.*
otros dos, *ocome*, *vel*, *ocontel.*

otros tres,	occi,	vel,	ocetetl.
otros cuatro,	ocnahui,	vel,	ocnauhetztl.
otros cinco,	ocmacuilli,	vel,	ocmacuiletl.
otros seis,	occhiquisçeo,	vel,	occhiquisçéetl.
otros siete,	occhicome,	vel,	occhicoetl.
otros ocho,	ochicusy,	vel,	occhicaetl.
otros nuebe,	occhisahui,	vel,	occhicasuhetztl.
otros diez,	ocmatlactli,	vel,	ocmatlactetl.
otros quinze,	occaxtolli,	vel,	occaxtoltetl.

Y para multiplicar esta cuenta la regla general, serà anteponer á la cuenta general ya dicha ésta particular oc, como parece por el exemplo ya puesto.

PARA DECIR LO QUE NOSOTROS DECIMOS DE UNO EN UNO, DE DOS EN DOS, DE TRES EN TRES, &c.
dicen de la manera siguiente.

De uno en uno, vel, cada uno, çeçeo, vel, çeçéetl.
de dos en dos, vel, cada uno dos, bohome, v, haontetl,
de tres en tres, vel, cada uno tres, eci, vel, èetetl.

Para decir lo que nosotros decimos el primero, el segundo, el tercero, anteponen á la cuenta general, que es, çe, ome, vel, çentetl, oncel, vel, çentlamantli, ontlamantli: ésta diction inic, y dicen de ésta manera

El primero: inicçeo, v, inicçeo tetl, v, ioicçétlamantli.
el segundo: inicome, v, inicontecl, v, inicontlamantli.
el tercero: inicey, vel, ioicetetl, vel, inic etlamantli.

Para decir una vez, dos veces, tres veces, &c. dicen de ésta manera.

Una vez. gepa.
dos

dos veces, oppa, tres veces, yexpa, &c.

Y así de todos los demás números menores, y mayores, poniendo al cabo esta sílaba *pa*.

Para decir cada una vez, cada dos veces, cada tres veces, dicen de esta manera, cada una vez, ceceppa, cada dos veces, ooppa, cada tres veces, eexppa.

Para decir lo que nosotros decimos otra vez; otras dos veces; otras tres veces, &c. dicen así, otra vez, occéppa, otras dos veces, oocopa, otras tres veces, occexpa.

Para decir lo que nosotros decimos en una parte, en dos partes, en tres partes, &c. dicen de esta manera en una parte, ceccan, en dos partes, occan. en tres partes, yeixcan.

Para decir en otra parte, en otras dos partes, en otras tres partes, &c. añadé *va oc*, al número paliado. en otra parte, occencan, en otras dos partes, ococcan. en otras tres partes, ec iexcan.

Para decir, lo que en nuestro castellano decimos, en cada una parte, en cada dos partes, en cada tres partes, &c. dicen de esta manera:

en cada una parte, cececní, vel, cececcan.

en cada dos partes, cececcan.

en cada tres partes, yeiexcan.

Para decir lo que nosotros decimos, otro tanto, dos tantos, tres tantos, &c. dicen así:

otro tanto, ocooyxquich, vel, occépaixquich.

dos tantos oppaixquich.

tres tantos: iexpaixquich.

Para decir una vez uno, dos veces dos, tres veces tres, &c. dicen así.

una

33.

Una vez uno, ceppacé, vel, ceppacentel.
dos veces dos, oppacome, vel, oppaontel.
tres veces tres, yexpacay, vel, yexpacetyl.

Para decir ambos ados, todos tres, &c, en las cosas
que se mencionan por ge, ome, yei, dicen así:
ambos a dos, ymomextin.
todos tres, ymeyxtin.

Para las cosas que se cuentan, por centel, onteel, etcel,
que es cuenta general viendo de esta particular
dicen así.

ambos a dos, yonteixtin.
todos tres, etcetixtin.

Para decir yo compro yo tomin de pan, ó de otra
cosa, dicen en la manera siguiente.

yo compro un tomin de pan, cetomintica.
vel, ceticapiccoa yotlaxcalli.

yo compro dos tomines de pan, cometomintica.
vel, ometica piccoa intlaxcalli.

yo compro tres tomines de pan, yeytomintica.
vel, yeytica piccoa intlaxcalli.

Para contar los que están efectuados por su orden des-
de el primero dices de esta manera.

el primero, tlaçencayeticac.

el segundo, tiaocayoticac.

el tercero, tlayecayoticac.

el quarto, tlanuhcayoticac.

Estos nombres numerales aggiuntados a los Verbos
hacen significar la accion y operacion del Verbo,
en aquel numero, y no mas, que el nombre nume-
ral importa.

EXEMPLO.

Nitlaomepis, guarda dos.

Nitlaocatlalia, pongo dos.

En las cosas que en la cuenta general, se cuentan por gentlamantli, ontlamantli, etlamantli, &c. dicea en esta cuenta particular de esta manera.

ambas ados cosas, ynontlamantli.

todas tres cosas, ytlamantli.

NOMBRES DE COLORES.

Yztac, Blanco.

Tliltic, Negro.

Chichiltic, Colorado.

Quiltic, Xoxotic, Verde.

Texuotic, Matlactic, Azul.

Coztic, Amarillo.

Xechipaltic, Naranjado.

Camopaltic, Morado.

Nextic, pardo.

Quappachtic, Leonado.

Tlaztalcoaltic, Encarnado.

Nocheztili, Grana por afinar, que llaman cochinilla.

CONCLUSION DE EL ARTE.

Es de advertir, que assi como en todas las lenguas vulgares, ay dos maneras de hablar, la una perfecta, y verdadera; y la otra imperfecta, y rústica: que es lo mismo en esta lengua Mexicana, le qual se puebla; por que en las Cortes de los Reyes, y Príncipes, y en las personas Ilustres, se habla

habló la lengua materna; con más curiosidad, y política, que entre gente labradora, y de baxa suerte, de maneras, que estos hablan la misma lengua vulgar, y materna; tan imperfecció amecido, y con tantas incongruidades, que las mas veces no se dexan entender de todos, y con la dicha Arte todos te hablan perfectamente, y assí no con poco trabajo, é compuesto esta Arte sujetandome á las reglas, en que los mas sables en esta lengua la hablan, y pronuncian; y conozco per mi mucha insuficiencia, tendré muchos defectos; pido me perdoneo, y reciban la voluntad, que es de servir á todos.

*Nican tlantoc tzonquitztoc, in
Mexica nemahilizamoxeli.*

FINIS.

CONFESIONARIO BREVE; EN LENGUA MEXICANA, Y CASTELLANA.

Xihuēlāuh nōpiltzio, ximotlānqusquetza, ximochioti: ximōmōgpano.

Ven acá hijo; hincate de rodillas, perfídate: pô las manos
P. Tlciatomotequiah? ye que xquich cahaitl inotimo
jalcoitih?

Ro. Que oficio tienes? quanto ha que te confessaste?
P. Cuix oticchihu ietlamac hualizt i inomitzmo
ahuatili: inomitzmotequitili iatxiolcuitiani, ia
teopixqui? — 12. — *Ro.*

Ro. Cumpliste la penitencia que te dió el Confessor?

P. Cuixtinaméque? cuix tiepia monamic?

Ro. Eres casado?

P. Cuixqueonamiam oticpioahuizcauh, noço otic
mabhecauh, itla temictiani tlatlacolli, ibquac
otimoiolcuiti?

Ro. Alguna vez callaste por verguenza, ó por miedo,
algun pecado mortal, quando te confessaste? si dice que si.

P. At iehuatl intlatlacolli; oticlati, oticpinah ca-
lati? (dice el pecado.)

Ro. Quales el pecado, que callaste por verguenza?

P. I quexquich cabuitl, inoticpinahuizcauh, non
tlatlacolli? [pecado.]

Ro. quanto tiempo ha que callaste por verguenza esse

P. Motechmonequi, occipa iaocuicantinachix-
pantiliz, tinech melahuacacotiliz, mochi iomo-
tlatlacol, inotic iolcuiti, ipan nochi inoçabuitl
oticpinahuicatlai iotlatlacolli; inicqalcac nia-
mitzheschibuaç, ibuan nimuztlatlacoltemaz
ipampa atletledipan òpoch inmonéiolcuitiliz, ea-
òcacbiòtihuici, inmotlatlacoloticchiuh terzauh
tlatlacolli, in tzquipa otimoiolcuiti, ibuan oticla-
çeli, ipampa tlatlacolpan oticmocçeli, iotila ços
mabuiz oacaiotzin intotecuiò Jesù-Christo.

Ro. A ti te conviene, y te es presiso que otra vez nue-
vamente me declares, me confisses todos tus pecados, que
has confessado desde el tiempo que callaste por verguenza
esse pecado; por que yo bien te absuelvo: porque fueron tus
confesiones nullas, e imbalidas; antes si, engrandeciste mu-
cho mas tu pecado: y todas las veces, que confessaste, y co-

mulgaste, cometiste sacrilegio; por que en pecado mortal
recibiste el Cuerpo de nuestro Señor Jesús-Christo.

35.

Primero Mandamiento de la Ley de Dios.

Yoic çentercticmotlago. P. In Dios Ipiltzin cuix
tiliz iò y çeltheotl, ica theotl? mochimoyolo. R. Quemacatzin.

En el primero amarás á un solo Dios, cõ todo tu corazõ. P. In Dios Espíritu Santo cuix theotl?

P. Cuix onca Thotl? R. Quemacatzin.

R. Quemacatzin. P. Cuix erotia intheotl?

P. Campamoyeztlica. in Theotl? R. Amotzin caçacchpal nelli theotl.

R. Ihuicac, tlalcipac, ihuan nobuian. Et! P. Ac iehuatzia inoquich rzintliomochiuhztig?

P. Ac y hnatzin intheo. R. Yehuatzin, ioic pe-

R. Yehuatzin intheqeitiliztli, in SS. Trini. P. inipiltzia in Dios in totocuia Jesu Christo.

R. Ac yehuatzia iortheo ciuitzli, in Sanctissima Trinidad? P. Auh ac ite ch oquich ziaj homochiuhtzino?

R. Dios Tetatzin, Dios Ipiltzin; Dios Espíritu Santo, eiutzitzio, theotl.

R. Ixilantzoco iomochi pa huell nelli ichpoctli S. María itlamahui celtica Espíritu Santo. P. Cuix ticomotlaçotilia çentezintltheotl.

P. Ie Tetatzin cuix theo. R. Ica mochimoyolo?

R. Quemacatzin. tl. P. Amas al Señor Dios

- P. Con todo tu corazon? Ro. Tabiste aguero en el chiqualote, y en un cier-
 P. Cuix timotemachia itechtzieco intotecui. to paxaro griton, y en el Zorrillo?
 P. yo Dios? Ro. Confias, esperas en el P. Cuix oticaceltocac ia-
 P. Cuix otimoisoltzo- tletl, ia atl, noço in he-
 ezon itecbcopaintla. Ro. As creido en el fuego,
 P. beltoquilitzi? en el agua, ó en el ayre?
 R. dudaste á cerca de la Fe? P. Cuix quemazion o-
 P. Cuix oticaceltocac in temictli? timopatichui, iecaylas
 P. Cuix oticmoterza hui ia tecolotl? chihual, noço ica yla-
 Ro. As creido en sueños? col in tlacatecojocel?
 P. Cuix oticmoterza hui ia tecolotl? Ro. Te valiste alguna
 Ro. tabiste agniso en el te vez de la palabra, ó ob-
 colote? Ro. Cuix quemazion o-
 P. Cuix oticmoterzahui tictetlahchiboi?
 iachiquizaheli, iachiz Ro. As enechizado algu-
 tli, insyepat? Ro. na persona?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

- P. Cuix quemazion o- P. Cuix iztlacatiliztica
 tictlapicteuhu ioy- oticteueuh? anaço
 tocatzin in Dios? quez melaui cayotica?
 quipa? Ro. Con mentira, ó con
 Ro. As jurado alguna verdad?
 vez el nombre de Dios P. Cuix quemazion o-
 en vano? quatas veces? tictlahuelteneuh iai-
 toca

tecatzia in Dios? quez ~~abuena?~~

[1mo]

quipas

P. Cuix otichiab, noço

Ro. Iuraste con ira, ó vo
tando el nombre de Dios
quantas veces?

Ro. La cumpliste ó no?

P. Cuixquenmanian o-
tic tesuh in itocatzin
ia Dios, iniciilaqualli
ticchihuaz?P. Cuix me pampa, can-
clapic, ó que te acuhque
occequintintlacà, ini-
tocatzin in Dios? quez
quipas?Ro. Hiziste voto, ó juramé-
to de bazer alguna cosaRo. Por tu causa juraron
otras personas el nombre
de Dios? quācas veces?

TERCERO MANDAMIENTO.

Incretl, theotenahuatil
li, in Domingo, ihua.
nilhquitlipan, atleipan
taiz canticixcahniz ia
etlathecomatiz.

El tercero Mandamiento,
el Domingo, y fiestas de
guardar en nada te has
de emplear fino solo en
las cosas Divinas.

P. Cuixotitequipano i-
pan ihuitl, pialoni?

R. As trabajado dia de
fiesta?

P. Cuixquenmanian o-
tic polo Misla, ipanil.

huielpialoni?

Ro. Dexaste de oír Misla
en dia de fiesta?P. Cuixquenmanian, a-
mo a gitica ineticce?Ro. Alguna vez no la oí-
ste enteras?P. Cuix me pampa equi-
pole que occequintin-
tacà in Misla?Ro. Por tu causa dexaron
de oír Misla otras perso-
nas?P. Cuixotiqueintlatzo
mauh, iniciamo quica
quizque Misla?

Ro.

panolti occęquintia
tlacà, ipan ilhuicpia-
loni?

Ro. Hiziste trabajar á os-
tras personas en dia de
fiesta?

P. Cuix otic tlahuanca-
oh in Missa?

Ro. Dexaste por borrache-
ra la Missa?

P. Cuix otiquintequi-

QVARTO MANDAMIENTO.

Ynic nauteel theotetla.
buatilli tiqqinmahuiz
tiliz inmoratzio, ibu-
an in meoantzin.

El quarto Mandamiento hö
rraras a tu Padre, y Madre.

P. Cuix tiquinmahuiz-
tilia in motahuan?

Ro. Honras á tus Pa-
dres?

P. Cuix otiquinmahuiz
tili in huabuetque?

Ro. Honrraste á los ma-
yores?

P. Cuix otiquinmahoiz
polo in huabuetque

Ro. Perdiste el respecto,
ó deshonraste á los vie-
jos?

Sí fuere muger.

P. Cuixotiquiomahuiz
polo in ilamatque?

Ro. Deshonrraste, ó per-
diste el respecto á las ma-
yores, ó á las viejas? se
dice que si.

P. Morech pobui, mote
ch monéqui, tiquia-
tlatlaniliz inmotlapo-
polhuilocá inoque o-
tiquiamahuiz polo.

Ro. Te es necesario que
les pidas perdón á ellos á
quienes les perdiste el res-
pecto, ó deshonraste.

P. Cuix tiemabuztilia
in monamic?

Ro. Estimas? honras á
tu muger?

P. Cuix quenmadian o-
tic

- tic tolini, otic miétti, * pantlaçecéhuican.
 otic quaclapin, aoco Ro. Le pedirás perdon, y
 otic quahuiulan, a. perdonaos el uno, al otro?
 oco oticixtlatzini? P. Cuix oticmiquizel-
 Ro. Alguna vez mal- hui?
 trataste, aporreaste, des- R. Le desfaste la muerte?
 calabraste, ó abofeteaste P. Cuix tiquiamocuitla
 á tu muger? hui inmepilhuso?
 P. Cuix ticchicotlama. Yhuátiqsiamachtilia
 chilia, auhçautlapic iatheetlatelli?
 itechtitlamia intlatla R. Cuidas á tus hijos, y
 colli? les enseñas la Doctrina
 Ro. Le tienes zelos, y sin Christiana?
 que ni para que le acomua P. Cuix tiquiahuica, inic
 las pecado? si dice que si quicaquizque Misss?
 P. Ticmotlaçecéhuiliz Ro. Los llevas para que oy-
 io menamic, ximocae. gan Misss?

QUINTO MANDAMIENTO.

- Ynicma niltetl theote- muerto alguno?
 nabuatilli ayac mo- P. Cuix acatlácatl, teix-
 macmiquiz. pan óticahuac?
 El quinto Mandamiento no Ro. Reñiste en publico á
 matarás. alguna persona?
 P. Cuix aca memac o. P. Cuix teixpas etitepi-
 mic? noçomotencopá osuhti?
 omictiloc? Ro. Afrentaste en publico
 Ro. Mataste alguna perso- á alguna persona?
 na, ó por tu causa fué P. Cuix otitemahuizpe
 K. lo

P. Cuix titetl ahuelitta?	Ro. Tienes mala voluntad à alguna persona?
P. Cuix otitemiquizel e- hui? Cuix otitemi- quiz ihlaní?	Si fuere muger.
Ro. As desseado la muer- te à alguna persona?	P. Cuixqoe amanian ia- tiçihuatl, òticcuic ias- temictiani pahli inic- timetlatlaxiliz?
P. Cuix otitecaloli?	Ro. Alguna vez, tu mu- ger as tomado algun be- bedizo mortal para abor- tar, ó malparir?
Ro. Tubiste odio, ó mala voluntad, à alguna per- sona?	*

SEXTO MANDAMIENTO.

Ynic chiquoçenteñ amo	breaste?
tihuilaemiz.	P. Qu-z quintoçhiboa otiqoiaixelehui?
Ei sexto no fornicarás.	
P. Cuix oticixelehui?	Ro. Con quantas mujeres
Re. Tubiste mal pensami- ento deshonesto?	tubiste mal pensamiento?
P. Cuix oticixelehui ica- mochi moyelo acaçí- huatl?	P. AUB in ççœ quez- qui pa?
Ro. Tubiste pensamiento consentido con alguna mujer?	Ro. T con cada una quan- tas ratres?
P. Cuix atienonetz, cuix otictlatelmacac?	P. Cuixquipia iostmic?
Ro. La solicitaste la paz.	Ro. Noççé ichpecahtli?
	P. Escasada ó doncella?
	P. Cuix itech otitlatlaco?
	cuix itech otiaçic ci- huatl?
	Ro.

- 39
- Ro. Pecaste con alguna mujer? Ro. Le prometiste, ó le diste palabra de casamiento?
- P. Quezquintin chihuahua itech otiacie? P. Cuix tlacamecayotica, aueçõ nacayotica, auhnoçehuepoyetica mehuayolqui?
- Ro. Con quantas mugeres pecaste? si dice con dos. P. Es tu parienta por sangre, in çe, auh in ecce quezquipa?
- Quezquipa itech otiá? R. Es tu parienta por sanguinidad, ó afinidad?
- Ro. Quantas veces pecaste con la una, y con la otra? P. Cuix threyetica mehuayolqui?
- R. Es tu parienta Espiritual?
- P. Inoo chihuahua itech oti açic, cuix teoamjc? P. Cuix mohuespel, quez qui tlamampán mehuayolqui?
- Cuix ichpochnemi? cuix ic noçihuatl? cuix inshuactimomica. Ro. Es tu cuñada, en que grado es tu parienta?
- tities? P. Centlamampán.
- Ro. Esta muger con quien pecaste es casada, está en reputacion de doncella, es soltera, ó viuda? tiene ocasión proxima con ella? Ro. Es tu cuñada, en que grado es tu parienta?
- P. Cuix eticeuili, ia ich pochyo? P. Cuix aca otichtnochilis
- Ro. Fuiste alcaguete de alguna persona?
- P. Cuix ihuayolqui inmodamiquic quea ticoetza?
- P. Cuix otichtenebuili in cheogotl? P. Es parienta de tu mujer K 2.

ger, en que grado? nēnē? BIBLIOTECA DE MÉXICO
P. Guix etzotzociti. Ro. Le registré al devito
li iamo cihuanacayo tu marido? fué sin ca-
ia meamici? cuix çan usa?

NOMBRES DE PARENTESCO QUE PUEDEN DECIR.

Notatzin, mi Padre, Nonantzio, mi Madre, Nopiltzin, mi Hijo, Nochpech, mi Hija, Noquichtiuh, mi Hermano, Nehueltiuh, mi Hermana, Noteechcauh, mi Hermano mayor, Noteicauh, mi Hermano menor, çetlamampan eqnichtiuh, mi Primo hermano, çetlamampan nehueltiuh, mi Prima hermana, Noco-colzie, mi Abuelo, Noçitzio, mi Abuela, Nahutzin, mi Tio, Nahutzin, mi Tia, Nomach, mi Sobrino, Nopile, mi Sobrina, Notex, mi Cuñado, Nohuepol, mi Cuñada, Theeyetica nehusyelqui, Compadre, Notlaepta, mi Padastro, Nochshuaucá, mi Madastro, Nomota, mi Suegro, Nomenao, mi Suegra, Nemon, mi Yerno, Neçesmon, mi Nuera, Notlacpacaltzin, mi Entenado, Notlaepatichpech, mi Entenada, Nix hui, uh, mi Nieto, Noçihuaxhuiuh, mi Nieta;

P. Cuix otizennamici? P. Cuix otizmatoquili in
Ro. La ofistaste? ichichihiuel?

P. Cuix otizmatoquili? Ro. Le atecaste sus pechos?
i. içihuancayo? P. Cuix oticxixico, cuix
Ro. Le aintastes sus par etictlatlaco xixico a-
tes? cçihuati?

Ro.

- R. Forfaste á alguna muger? P. As tenido delectacion
 R. Cuix otimio coxhui? P. morosa?
 R. Tabiste polucion en tus sueños? P. Cuix moyo locteopt, cuicno duiqucomanis
 P. Cuix oticetemic, cihu atl itechi ci? cuix o. R. Tabiste alguna vez,
 noquioh iomo oqach yo? auti iniquac tri P. Cuix Ytimo palehui i-
 cac cuix ipan, otipac, nece otimorequi pa. R. Te ayudaste con los
 cho?
 R. Sonaste que pecabas con alguna muger, y se deramo tu semen, y quando despertaste te holgas te, ó te pessó?
 P. Cuix oticlayelpac? P. Au h cuixquie masie
 con alguna muger, y se amoqualcah itechi eti
 aciciametamie?
 R. Alguna vez no llegaste por buena parte
 P. Cuix oticlayelpac? P. muger?
 ayhe ciuauites

SEPTIMO MANDAMIENTO.

- Yeicchicontelthicoren? inic itlalitechtecoz?
 huatilli amo titlachic? quezquitorientino?
 quiz. R. Ayudaste a hurtar
 El septimo Mandamiento no alguna cosa? que tanto
 hurtaris.
 P. Cuix itlateaxca otice lehui, eti eichete? P. Cuix mecolimia iqua-
 quido eticet?
 R. Desfaste alguna cosa? R. Es pobre á quien solo
 ajena, ó la hurtaste? tomaste?
 P. Cuix otirepalehui? P. Cuix itlateaxcet
 bwi-

- huiquilia? peni? culxictimatiá.
Ro. Deves á alguma per quin ihuaxca?
P. sóna algo? ó tienen algo Ro. Te as hallado alguna
que restituir? cosa? sabes cuya es?
P. Cuix idaoticmope.

OCTAVO MANDAMIENTO.

- Yaiceh icuetetl thea te. Ro. Achacaste á alguno
nahuacilli amo citeten algn pecado? descubris
tlapiqui. te el pecado ageno de ale-
El octavo no levantarás fal guna persona?
so testimonio. P. Cuix otitechicoitó?
P. Cuix otictestlapi- cuix otiiiztlacat? cuix
qui? otichehuicuicatlí?
Ro. As levantado algn Re. As mormurado? As
falso testimonio á algu mentido? As echado mal
naperfona? diciones?
P. Cuix tetech otitla. P. Cuix ata 'eticpinsah-
mitlatlacolli? cuix o- titeixpan?
ticasnexalli iateltlatla. Ro. Afreptoste en pu-
colli? blico á alguna persona?

NONO MANDAMIENTO.

Este Mandamiento, está dicho en el Sexto: y el Décimo,
en el Septimo.

LOS MANDAMIENTOS DE LA STA. IGLESIA
Yzcatzqui inihenahuatiltzin ia Santa Iglesia.

- P. Cuix otitlaçeli ipan-xochipalqua? ipan Viernes, Sabado, añoço Vigilia?
- Ro. Comulgaste por Paf- que florida? Ro. Comiste carne en Viernes, Sabado, ó Vigilia?
- P. Cuix otimicauh ih-quac mitzmonaheati. P. Cuix oticixtlahu iamatlatetilimatl? Ihu-an inciçoyancuican mo chihua?
- Ro. Ayunaste quando te lo mandó la Santa Madre Iglesia? Ro. As pagado diezmos, y primicias?
- P. Cuix oticquanaacatl?

LOS PECADOS MORTALES.

- P. Cuix huel otiqualan? P. Cuix otixotemic, otiçpolo iu metjelo, iameçequie, otimochitconteboj?
- Ro. Te embriagaste, y perdiste el sentido, y cometiste los siete pecados mortales?
- P. Cuix huel otic cele-hui intlaçaitl? P. Cuix otiteclahuantia?
- Ro. Deseaste mucho la hazienda?
- P. Cuix huel otitlaçna? P. Cuix otiborrabado a otras personas?
- oticequilaquia? otite-quiatlic, otimic xhuiti?
- Ro. Te embriagaste con Tepache?
- P. Cuix otitlahná? P. Cuix otitlatajih?
- Ro. Te emborrachaste de mafiado?
- Ro.

Ro. *Tubiste pereza?* cuixitlaocçequitiaca.

P. *Caix ipan orizuen inga hua?*

sexicolizli? Ro. Te dâ cuidado otra co-

Ro. *Tubiste embidia?* sa : te acuerdas de otra

P. *Caix islaoccçeqaimit* cosa ? dexas algo ?

ztequipachoa ? caix i. En acaravando se de confessar
la ocçeqai ticalntamiqui? se le dira:

Nopiltzio caixmitztaquipachoa inmotlatlacol, timoyektequipachea, timayelcocoa itecpa inmotlatlacol, inic ica òtiemotlatlacalhaili ? intotecuiyo Dios. Hijo mio tienes pesar de tus pecados, tienes dolor de corazon de tus pecados; por que con ellos ofendiste á Dios?
P. *Cuix ticcabuaz in amoqualli ? cuix timonemiliz*
crepaz?

Ro. *As de deixar lo malo ? as de mudar de vida ?*

P. *Cuix ticcentalia in moyollo inicamo occepati-*
tlahcoz ?

Ro. *Propones de corazon no pecar mas ?*

P. *Tiaechmaes inmotlatol inic aotmo occepatic-*
me tlatlacalhuiliz intotecuiyo Dios? timonetol-
tilia in icaecmo ipactihuatziz inootlatlacolli ?

Ro. *Me das palabra de no ofender mas á Dios Nuestro*
Señor ? prometes de no caer mas en esos pecados ?

Yzcatqui iamotlam:çebualiz iaticcbihuaz, oppati
moçahuaz, ihuacchiqueçempa ticpoaz intotatzioe
ihuaz in Santa Maria e, auh inicpan nimitztheochi
hus, ihuan nimitztlatlacoltema, xicite icamochi-
moyollo.

Ves aqui tu penitencia, ayunaras dos veces, y rezaras
seis veces el Padre Nuestro con el Ave Maria; y mien-
tras te Absuelvo di de todo tu corazon.

AC.

ACTO DE CONTRICION.

Notheotziu, onitlatlaco, maçihai nimoyolcocoa, ni,
meyoltequi pachoa, ipampa onimitzmetlatlacal-
buili, nimitzmonetoltilia, iuic aocmo, nimitzmetla
tlacalhoiliz, maxinech motlapolhuili.

Peccavi Domine Miserere mei.



CATHECISMO BREVE DE
LOQVE PRECISSAMENTE DE
UE SABER EL CHRISTIANO, EN LENGUA
MEXICANA.

EL PERSIGNUM CRUCIS.

YPAMPA ymachiò in Cruz, ioishuicpa intoya-
ohuao; maxitechmommaquixtili; totecuiyoè;
Dios è, ycatzinco ynitocarzin, ia Dios tetat-
zin; yhuan Dios ypilzio; yhuàn Dios Espíritu Santo.
Mayuhmechihsa.

IZCATQVI INTOTATZINE.

TOTATZN è, ynihuicac timoyeztica;
mayectenehualo inmotocatzin, mahual-
uh iamatlatozacayotzin, machihualo intlat-
ticpac

ticpac in motlancuilitzin, in yuh chichihuato inil-huicac, in totlaxcalmomoztla e, totech moe qui ma axcan xitech momaqili, maxitech morla popo huiti intotlatlacol, iaiuh tiqaintlapopolhuia intech tlatla calhua, macamoxitech memacahuili, isicamo ipan tihuatzizque in teneyeyecoltiliztli: çanye xitech momaqi xtili iayhuicpa in amoqualli. Maiuhmo-chihua.

IZCATQVI IN SANTA MARIA E.

Maximopaqultitie Santa MARIA e, timotemiltitica incenquizca yectiliztica gracia, monahusctzinco moyeztica in theotlalosoi Dies; cencatiyectenehuaroni intlan ioix-quichtinçibua, ihuançanca yectenehuaroni initlaqui ñò mexilantzio Jesus. Santa MARIA e, mochipa huelteli, ichpochtzintle. Dio inantzin e; matapan ximotlatolti intilstacooime, iaxcan ihuan in iquac yetomiquiliztempan. Maiuhmochihuas.

IZCATQUI IN NELTOCONI.

Nic moneltoquitia incenhueltitio Dios tetatzin, inoquiyocex, oquimochihuili in ihui catl, ihuan istlalicpatli. Nonicmoneltoquia in Jesu Christo incenhueliceltzin, ipitzin, ihuan istlatoeatzio, omencayetzinco iclamabsigeltica Elpiriku Santo, aub itech omorlacatiliztio in Santa MARIA mochipa huelteli ichpotzioli. Auh omotlaihyobulti istlatoeatzio in Pencio pilate, Cruz titech

titech quauhōepanoltitech omamaçoa tiloc, omo-
miquili, ihuan otocoe, aub omotemohui mictlan,
eihuitica emoizcalitzino intlan iamimique, emas-
tecahui ilbuicac imayecceopatzinco mehuititica in
çehueltini Diostetazia. Auh icompa huamchuh-
itiz iaquinetlatzontequiliquish inyolquē, ihuā
ia mimique. Nonicmeyeltoquitia in Díos Espíritu
Santo, ihuan nicaeltoca camoyeztica Santa Iglesia
Cathólica Romana. Nonicneltoca caonca ionçepā
icneliliz in Santome. Nonicneltoca caencaatlacol-
polibolilizli, ihuā nicaeltoca camochihuaz iniae-
caliliz intocacayo, ihuan nicaeltoca caonca çamis-
cacyolilizli, maiuhmochihua.

IZCATQVI INCIHVAPILLE.

Cihuapille maximopaquilticie, totetlaecoliliz
nantzin e, toyoliliz e, tatzopelicayoliliz e, to-
netemachializ e, maximopaquilticie timitzō
totatzilijia, iatitlateotzin intiipilhean Eva, mohac-
tzinco tonelciçihui, tzinchequiliztica, ihuan cho-
quitzica in nicanchoqaiz ixtlahuacan. Macuele to-
tepanlatoeatzin e, matébaicpa xiqualmocnspili in-
metetlaecolilizitzclotzin: Auh ia ye orzeaquiz in
clalciepac totetoca, maxitechmoititili, inçenquizca
yecchanhuaroni Jesas initlaqnilo mexilatzin yio ic-
nohnacatzintle, çenquizca ichpotzintle, Santa MA-
RIA e. Matapan ximetlatolti, Dios inautzine, inic-
ticicaopilhuizque initlatenehualtzin in Jesa. Chi-
so, Maiuhmochihua.

IZCATQVI INTHEO TENAHVATILLI.

YNtenahustiltzin intotecuiyo Dios camatlae tetl, ia etetl achto matenehua itechtzincopo hui inimahuiztililcatzin intotecuiyo Dios, auh iochicóetl itechpohui ioimpalehuileca intohuá pohuan. Inicgentletl, ticmotláçotiliz, ihuanticmo-mahuitililiz, intotecuiyo Dies ipannoichi ia ixquich inquexquich tlachihualli. Inic ontetl, ametliclapictenehuaz initocatzin intotecuiyo Dios.

Inic etetl, titlateematiz, ipanilbaikl pialoni, amotitlatequipanox.

Inic sautetl, tiquiamahuiztiliz, iamotatzio, ihuan ismogaotzin.

Inic mecuiletl, ayac momacmiqiz.

Inic chiquacentel, amotihuilcemiz.

Inic chicontetl, amo titlachetquiz.

Inic chicuetel, amo titetélapiquiz. Amotiiatlacatiz.

Inic chiauhetl, amoticelahuiz intecamic.

Inic matlactetl, amoticelahuiz inteclatquitl.

Yaiomatlactetl theotenahuatilli, itechontlamabli theotenahuatilli çeatzauhtoc; yehuatli inic ticmotláçotiliz intotecuiyo Dios, ipán nochí iu ixquich inquexquich tlachihualli: ihuan inic tictláçotlaz ismohuanpeuh in iuhimonoma tlazotla. Maiuh mocihua.

IZCATQVI INITHEOTENHVATILTZIN
IN TONANTZIN SANTA IGLESIA.

Ynitenahuatiltzin in Tonantzin Santa Iglesia ca-

ma-

macuitetl.

Iaicçentetl, io Domingo, ihuan ilhoitipan hue'ç-a
m'çitics Missa moçquiz.

Iaicontetl, neyolmelahualoz, ipá io Quaresma, anno
ço hiquac aca yemiquiznequi: annoço hiquac çe
liloz ininacayotzia intotecuiyo Jesu Christo.
Iinic etetl, çeliloz ininacayotzia in tecociuiyo Jesu
Christo ia iquac xochi pesqua.

Iaic nauhtetl, neçahualez ieiquac metenehuatilia
ia Tonantzin Santa Iglesia.

Iaicmacuitetl, ictlamanaloz iotlamatlactetilia, i
nitoca Diezmos: ihuan iotlejayan cuicasamechi-
hua; initoca Primicias. Maiuh mochihua.

IZCATQVI INTHEOYOTICAPATLÉ SACRAMENTOS.

YNI Sacramentos: ia Tonantzin Santa Igles-
sia cachicontlamantli.

Iaicçentetl, yehuatl, in Nequateqpilizeli, i
Iinic oacetl, yehuatl, in theoyotica Techicahualiz-
tli: nequalpilizeli, Confirmacion.

Iaic eretl, yehuatl, inneyolmelahualiztli.

Iaic auetl yehuatl inicçeliloca, ininacayotzia into-
tecuiyo Jesu Christo.

Iaic macuitetl, yehuatl, in theoyotica temachiotiliz-
tli, inic tomiquiztempao tijmachiotiló.

Iaic chiquçacetl, yehuatl, in theopixcayotl.

Iaic chicontetl, yehuatl, in theoyotica nemamicti-
liztli. Maiuh mochihua.

IZCATQVI INI NELTOCOCATZIN IN-
TOTECVIYO DIOS.

Camatla&tlenahai. Yachicontetl itechtzisco pohai
intotecuiyo Dios inic theotl. Auh inoc chiceontetl
itechtrince pohai intotecuiyo Jesu-Christo inic oqni
chtziatlí.

Izcatqui ischicontetl itatzaco pohai intotecai yo
Dios inic theotl.

Inic çentetl neltoco: in içel theotl caçenhueltiai.
Inic onatel neltoco: catetatzia intotecuiyo Dios.
Inic etetl neltoco: ca ipiltzin in theotl Dios.

Inic nauhtetl neltoco: ca intotecuiyo Dios, Elpiritu
Santo.

Inic macuilletl neltoco: cateyecyaní, thechihuhqui
Inic chiquaçentel neltoco: catemaquixtiani.

Inic chicenterl neltoco: cate ne cui toneani.

Izcatqui in chicontetl in itechtzinopehui iate
teuiyo Jesu-Christo inic oquichtziatlí.

Inic çetel neltoco: ca intotecuiyo Jesu-Christo omo
oquich nacayotibtzin otlamabuiçoltica ia Espi-
rita Santo.

Inic onatel neltoco: ca intotecuiyo Jesu Christo
emetlacatilitzino itech copatzinco in STA, MA-
RIA, auh ichpochtzintli omo cautzino in ayamo cao
me tlacachihuili. Auh ipan Initlacachihuatzin,
yhuau çatepan ca omo tlacachihuili.

Inic etetl neltoco: ca intotecuiyo Jesu-Christo o-
metlabiohuili, ihuan ememiquili iaic etechno
maquixtilizquia ixtitlatlacoanime.

Inic

Inie nsuhtetl neltoco: ca omotemohui mictlan sub
oquia mequixtilli ioim anima, ioim yolia in qual
tin tetahuao in emplo qui chixticatea, loithaçoma-
hoiz huatlalihiztio.

Inic macuilteti neltoco: ca ei ilhuitica amoz cali-
tzino iatlan io mimique.

Inic chiquaçêterl neltoco: ca omotecahui ilhuicac

Inic chicôterl neltoco: ca hualmobuicaz inic quia
motlatzontequiliqsiuh ia yelque, ihuâ iamimi-
que, inic inqualtin quin momaqiliz in çemic-
cac Papaquilitzli Gloria, y pampa hualeqaipix-
que initheotenahuatitzin in Díos. Auh in amo-
qualinquia momaqiliz in çemicac tlaibiohui
litzli mictlan, y pampa amobueloqui pixque init
heotenahuatitzin in Dios. Maiah mechihua.

IZCATQVI IN THEOTLATLAVHTILLI ITOCA SABANA SANTA.

THEOTLE, ia otitech mocahuilichehuac
inmotlatl:ih yohuilizmachiötzi, iatla-
teochihuoliz iztactilmatziotli, inic oqui
milolec iometlaçom:huiz oacayotzi; inmotlaç
mahuiztlactzin, iniquac ipanpatzinco in Joseph
teitemohuijoc itechpa isquanhaepaselli in Cruz,
maxitechmeicnoitili tetlaocoliliztheotlatoanie.
Maipampatzinco inmominqiliztio, ihuam inmo-
miquerecochtzia, matihuicocan, occultonoloyan,
papzquiloyan, in campaçemicac timoyolititzioa,
ihuanti metlatocayotitzineties, inabuacizco in
Dios

Dios Tetatzio, Maiah mochibus.

BIBLIOTECA DE MÉXICO

**IZCATQVI IN THEOTLATOL TLATLA
NILIZ TLI.**

- P. Maxinechihui quezquiotia in Thethcoh?
 R. Caçé huelnelli Theotl.
 P. Campa moyeztica in Theotl?
 R. Ilhuicac, tlaticpac ihuan nohnian moyezticas.
 P. Aquin equimechihuali in ilhuicacatl ihuan in-
 tlalticpatli?
 R. Iehuatzia in totecuiyo Dies.
 P. Ac yehuatzio in Theotl?
 R. Iehuatzio in Theocitiliztli in Santissima T R I-
 N I D A D.
 P. Aclehnuatzia in Theocitiliztli in Sātissima TRI-
 N I D A D?
 R. Iehuatzin in Dies Tetaztin, ihuan Dies Ipiltzin
 ihuan Djos Elpiritu Santo ciatzitzin Theotlacaca-
 tzitzintin anhçaçé huelnelli Theotl.
 P. Yo Tetatzio cuix Theotl? R. Quemacatzio.
 P. Yo Ipiltzin cuix Theotl? R. Quemacatzio.
 P. Yo Espíritu Santo cuix Theotl? Quemacatzin.
 P. Cuix ciastin in Thethco?
 R. Ametzio ea çeçé huelnelli Theotl, anh inma-
 nelmetzticale ciatzitzio Theotlacatzitzintin i-
 techtzaco in Theotl çáçé huelnelli Theotl mo-
 ciahtzioricale ipampa çáhuacetzin in im Theo-
 telitzia.
 P. Intech copatzinco in ciatzitzia Theotlacatzitzia
 in

- tin ac yehuatzio inoquichtzintli omochiuhitzio?
- R. Yehuatzio inic ootetl Theotlacatziotli in Dios Ipiltzin, ca iniquac yeoqui chizocli omochiuhitzino tictmotocaiotilia Jesu-Christo.
- P. Ac yehuatzin in Jesu Christo?
- R. Yo huennelli Theotl, ihuan huennelli oquichtli.
- P. Campa omo oquichnacayotitziooco?
- R. Yehpochxillanizinco in Santa MARIA, itlamahuiçoltica Espíritu Santo suh cahuelnelly genmaçica ichpochtzintli, yhuao Dios inaotzin.
- P. Tleipāpa oquichtzintli omochiuhitzino in Dios Ipiltzin?
- R. Ypampa ic otechmomaquixtilizquia inticlatla-coadime.
- P. Tlicia oquimocibуili in totecuiyo Jesu Christo nican tlalcipac inic otechmomaquixtilizquia?
- R. Topampa omoclaihyohultitzino, itlatocaiopā, in Poncio Pilato quahuhoepati oltitech omamaçomtiloc, omomiquili ihuac otococ, omotemohui miélan, ei ilhuitica, omonomaizcalitzino omotelecahui ilhuicac imaeccampatzinco initlaçomabuiztatzio inçebuelitini Dios mehueltitics, suh icompa hualmeboitiz inic quimotlatzonte quililiquih iniolque, ihuao in mimique.
- P. Yoiquac quah nepantitechomomiquili in totecuiyo Jesu-Christo caix omomiquili inic Theotl, noço inic oquichtziotli?
- R. Amo omomiquili inic Theotl caçan ixquich inic oquichtziatli omomiquili.
- P. Auh iniquacmiqui iotlaltecipatlacatl, caix ihuao M. mi.

miquiiniyolia ?

R. Amo, caçan ixquich miqui iniitlal nacayo.

P. Auh, ioitlal nacayo intlatipac tlacatl, cuix çemí cac miqui ?

R. Ametzia yeica cainihquac, aqiz intetlatzonte-
quilitiz ilbuitl, ocçepa moçentiliz ininacayo ihu-
an iniyolia inic mezcaliz ihuau çemicac yolis.

P. Campa iazqué inimiolia inqualtia lquecmiqui
iniitlal nacayo ?

R. Omipa ilbuiac ipampa oquimopielique inite-
huatiltzitzihuao in Dios.

P. Auh inimiolia in amoqualtin campa iazque ?

R. Omipa miçlaniazque ioicquihohuizqué in
çemicac tecoco, tetolini ipampa amo eçcipixque
initeabuatzitzihuau in Dios.

P. Tleioquiteznequi Santa Iglesia Catholica ?

R. Yoimçontlatiliz inqualtin elaneltocanime in hu-
elhellimomaqoixtià inihquac yctiliztica momi-
quiliá.

P. Ac yehuatzin moieztica itlaotzineo intlaxçal-
nezcayotl intlatheochihualiztlaxcaltzintli in mo-
tenehua tlaçellilliz Sacramento.

R. Oncá moieztica in totecuiyo Jesù-Christo ia hu-
elothi Theotli ihuau huelloneli oquichtziadi in
iuhmoyeztica ilbuiae.

P. Auh ioiquac ticçelizque tleintichihuaazque ?

R. Nezahualiztica tazizque ihuan acyolcuitiliztia
intla itlatemictiani tlatacolli, tiepia.

P. Auh inic yeccantimoyolcuitizque tlein tic chi-
huazque ?

R.

R. Timoneiolixmachitezque, ticioamiquizque intotlaclacol auh intemictiani tlatacolli ticioleatizque ncioltequi pacholitztica, neçenca bualiztica ioic amo oççepa chihualoz. [que?]

P. Auh ioic timomaquixiizque eleio tic chihuaz-

R. Tic mopi elizque ia matlactel itheotenahuatitl tzitzibua ña Dios ihuan ña macuitel icenabuatzitzitzibuanjo Tonatzin Satis Iglesia ihuan ña ixquichin quexquich intotecchpobui ticipiazque inictic moieçtiquipanilhuilizque in Totheotzin.

IZCATQUI INIYECTENEHVALTZIN, INLTIAZOMAHVIZ NACAYOTZIN INTOTECVIYO JESVCRISTO

MACENQVIZCA yetenehualo iointiaçomahuiznacayotzin intotecuiyo Jelu Christo, intlaetzinco intlaxcal nezcayotl, intateochihualiztlaxcaltzintli moyeztica. Auh noiboa ñioichi chipauhcaceneotlalilitzin intotlaçomahuiznatzin Santa MARIA, in campa aic oaçic intlatlacol peuhcayotl. Maiubmochihua.

FINIS.



CORRECCIONES QVE SE LES PODRAN DAR A LOS PENITENTES MEXICANOS DE ALGVNOS PECADOS EN EL CONFESSORARIO.

Penit. **N**o theopixcatzine, xic momachiti, catla
nizihuilitica amo niquio machilia io
Nopilhuau in theotlatolli. Auh no amo niquintila-
ni tecpan icimachtilozque, ihuan ipic qui mocu-
quilizque *Missa*?

Confes. Amo ic quallitic chihua nopiltziocabue
elçenaticmoyol itlaclahuilis intotecuiyo Dios. Ipá
pa huelitechpohuit intlacateratzio quio machtiliz
inimpihuau intheo tlatallic ihuao inimauhcatalilo-
catzio in Dios: ihuan quiomitticilliz in yectiliz ócli,
inqualtiliz ócli, ioicmaquixtlozque, auh no ihuan
ioi caltlacahuaio iotcequipaoiob cahuan auh intla-
mo yuhquicchihua impiampampa mitzmotlatza-
cuiltiliz intotecuiyo Dios. Ximimati, xiquio mocu-
lahoi, ihuan xiquio machti, auh no ixquiocliano
teopan.

Peniten. Noteopixcatzine mixpantzioco nico
cuitia: ca amo ximotemachix itechtzio, intec-
tlao coliliz in tote cuiyo Dios. Ypampa huel çeo-
ca te tlahilti inootlalcol, otlhitalcol tentoc, a goa-
mo nechmorla pohpohuiliz intotecuiyo Dios.

Confes. Amo suh qui xic chihua ootlaçopiltzine
huelxic moyolotl in tote cuiyo Dios, ihuao hue itech-
tzinco ximotemachix: ca tctlaocoliani, teclapopol-
huay

huiani, teic no ittani, çebuelitioi. Auh in mapel
etepiazqui, mis etemictiaui tlatiacolli, mis etetla
hiltixolopictatlaco li, io mapel qmomequitizquis,
iuhinylhuicac çicitlakio, anocoyuhia theoateoco
xaltilatlatimoyolcoez, timoyolequipachez itech
pa iomotlatlacol, itechpa in motlapilchihuai time,
çen mignahuatiz, tic çentliz in moyollo iinic aoe.
mo ticmotlatlac, ihuiliz intotecuiyo Dios, ihuan tic
yolcuitiz mochi in mo tlatlacol, xicmati, ihuan xic
neltoca, catitlapohpalhuiloz, tic açiz in metlapopol
huilocca ixpatzinco intotecuiyo Dios. Timaquixtiloz,
ypampa on intla ibuqui tic chwaz huelçanca ximo
temachia canochi mitzmotlatlapopolhuiliz in theo
tlatoasi Dios jamotlatlacol.

Penit. No theopixcatzioe onic nestecac intemicli
huel çenca nechmamahuitia yoyohualtica.

Confes. Macamomitz tlapelelti intemicli, maca
mognitzcacayahuas into hu-i ixo amicauh istlacare
colotl; intemicli amoneltocon, xic chicha intla
hue' iloxime palehui icaii palehuilocatzin intotla
çomahuij nantzin jo Santa MARIA ab no ihua
inahuatzinco intobueits palehujanicasin intotla
çomahuijatzin in Señor San JOSEPH. Auh çen ix
quich ticmoçencuitiz, ticmoçen neltocuitiz intote
ciyo Dios. Caçebuelitioi teiocoysip, nochiequi
mochibujli nochiequi meizcaltilili, nochiequi mo
huelitili.

Penit. Padre onechcacaiauh intemicli.

Confes. Tleic omitz cacaiauh Padre no cochpan,
temicpan. Onic temic itec naçi çihuail, auh onic no
qui-

quinno oquichyo:

Confes. Auh ihquac oticac ipan otipae, noço oti mōtequipacho? Padre hael onimo tequipacho o. nōc chichac.

Confes. Auh loiquic otimotecce oti iloamicticat ca aca cihuatl? **Penit.** Amo Padre. **Confesor.** No piltzin amo otitlaclaco, intla achtō otiyelpaquiñi noço çatepan etipaquin i temietiao i tlatlacolli oti chihuezquia.

Peniten. No theopixcatzine xicmomschiti caonic neltocac intecolotl, hael onech tetzahui iochixtli, nocaltipan choa, nocaltipan tzatzti: oic itoa aço nimomiquiliz, aço yelhual açi io momiquiztempa;

Confes. Nopiltzine xicmiti ce amo neltococoni idó, xicitta smo mitztlapololtiz intlacatecolotl, xicmati castle huelitilitzli quipia inontototl amo ximotlapololti, ximimati ca intlacatecolotl hael tecacaya-huani, xicitta smo mitztlapololtiz, çan hael ximo palehui, icatziuco inipalehuilocatzio istotecuiyo Dios intlacatecolotl atleibueilitiliz çenixquich xicmoneltoquish istotecuiyo. Dios esçebhuelitini.

Penite. Noreopixcatzio eic no enitia ca onic neltocac inteltilihquaccocomocanic itoa eçoitlanopan mochihuaz.

Confes. Tnic ipampa filactoca on nopiltzio amo ocçepa yuhqui xitlanelcoa. Cuiximo initequivuh in eletl, yehuatz inic cocomocaz? tlemiahuaqsixtiz? tlemoyocelacaz? tinechimaca neltatol inic smo occepa tnektocaz? **Penit.** Qui macatzin.

Penit. Notlaçomehuiz theopixcatzin exicmoma chiti

chiti caonimo palehuī ica itlachihuāl ihuāt itatol
intlacatecolotl, onic iteo, intlanic icoopilhuiz, in-
tla nicaħčiz čentlamastli in ničtlanilia onic ope
huili nic macaz inooyoliz, io oaoimā: Auh axcan
hueloech tequipachoa ihuan ~~huel~~ čenca nimoma-
uhtia maxinech motla popolhuili ihuan xinechmo-
yotalili.

- Confes. Xihualauh notlaçomāhuiz piltziac cuix
amotitlaneltoeani? Cuix amo otic moçelili ia ne-
quatequiliz atl? Cuix amo ti Christiano? Cuix amo
ticpia moixmachiliz? quenin yuhqui timo repexi-
huia, intlacatecolotl, cuix quipia huelitiliztli? Ca-
niman amo: cateitzlacahuiani, tetlapaloltiani, tleic
tic tlatalilia inie mitz palehuiz cuix hueliz tepale-
huiz isoa mic tlanchape? amo nopalitzio amo yuh-
qui xic chiboa ipampatzinco intotecaiyo Dios. čan
ixqich ximopalechai iashuactziaco intheo tlaca, el
soani ia to čenoceltatzin intotecuiyo Dios, inontzin
queimatepalehuiani, čenhuilitini, oochiqui mohue-
litilia. Auh inaxcau timotlatolcuepa, timotlatoltsi
nquiaxtia, itechpa inon tlatalli otic maese, otic tench-
ili intlacatecolotl, isoa micħan chane?

Penit. Quemacatzin notlaçomahuiz theopixca-
chiae.

- Confes. Inic huiliz nimitz theo chiboa, nimitz
el tlacolotomaz huel motechmoncqui, huel mo-
techpohui timoyoleoco, timoyoltequipachoa ioic
otic chich inon huaxolopiyotl, inon čenea huicila
huelilocayotl, xic ite amo accepta mo pā mochiboa

Penit. Notheopixcatzin ne nic docuitia moxilan-
tzinco

tzinco ca en ic tlachihui çeno huapanpouh ipampaña-
el çencah, oic cocolitica.

Confes. Nopiltziæ huelçenca icoric moyol itla eal
hoili intotecuiyo Dios, huelçenca ic etic mequida-
ealtititleic ipampaña chiuh jañ tlahuatlilocabayotl,
cuix amo mitz monahuatilia intotecuiyo Dios ipan
ipi theo tenahuatiltzictic motlaçotiliz iome huap-
pouh in iuh timonoman tlacotla? xihualauhio tehu-
atl cuix otimoneman tlachibuiquia? Ca nimaoa-
mo: catimo tlacotla intepamctic nequiz mopan
mochihuaz, mopan huetziz, amo tic nequiz ipsa
mochihuaz, ipan huetziz iomohuanpouh, mitz co-
eoia inmoyolo inic ica on otic motlatlacalhuili into-
tecuiyo Dios? tic moneltoltilia ia theo tlatoaci inica
ocmo yuhqui occipa tichihuaz? Maçibui xicmati, ca
ahuel nimitz teochihuaz intlacamo achtopaticquix
tiltioh in omohuanpouh intec tlachihui litztli, ibua
tic tlacalauiliza metlapohpolbuiloca. Auh çatepan
tihualaz nimitzthcochihuaz, ibuan nimitz tlatlacol
totomaz yampa intla y eotic tlatlaniili in metlapo-
polhui loca, ibuan yeoticquixtili intec tlachihui litztli-
ieen yeccan, qualcan titheccihualoz, titlalacol to-
tomaloz.

Penit. Notlaçomahuiztatzine onic tlaspic teneuhii-
vitlaçomahuiztocatzia ia theo el Dios, maxinech mo-
theochihuili.

Confes. Notlaçopiltziæ amo xichualica tinemi ina
xicemahuiz tecatzio ia Dios vitztlacatilizpan xic it-
ta huaciliz mitz, tatzacuilitz intotecuiyo Dios çan xic
menechili oic mitz mopalchuiliz aicmotzatzilili
ia

in icamo mitz momacahuiliz iinic amo ipantihuatziz
intemictiani tlatlacolli, momacamacmetztie inic tic
mo yec tench huiliztico yec mabuizuliliz, ihuan tic
moyect heotililiz.

Penit. Netlaço theopixcatzin e xicomomachiti ca
onic tlazteli hauh in *Missa macuilpa*, ihuan ooi et
lahuan cuahoppe, ihuan ooi tequipao ipao ilhuitl
pialoni yezpa, maxinech motlapopolhuili.

Confes. Xibuilash nopalitzia e quenin amoticmostla
camatili intotecuiyo Dios, queonin amotic mopielia
ioitheoteahauh astiltzitz ihuan io Tonantzio *Santa Iglesia*
tic benequi midlan mitz tlaztihuetzi, tleica tic
polos, tleica tic cabua io *Santa Misss*, cuix amo ipa-
lehui loca somanim? queonin tic eequi rimoma-
quixtiz queonin tico qui rimopalehuiz, iinic amo qui
iaopanahuiz, qui aoxicoz intlacatecolotl in ma-
nimia? cuix amo mitzlaocoltia in manimatzia
inic tic tlil nelos, ica intemictiani tlatlacolli? amo
tic matica io aquia quitlatziuhcabua, aneço qui
tlahuac ahua in *Missa temictiani*, tlatlacolli
quichibua? tleic ipampa amoticpalehuia in mani-
matzia icatztinco in *Santa Misss* cahuelçona tepa-
lehui, temaquixtis, aiac orçentlamantli ocachima-
huiztic nemactli, teclahuhtilli intlacamo io *Santa Misss*,
in quemno iotlaxcaltzintli, in nacaizintli, ihuan
in ne pampa tlaqualli, icmoiolitio, monemaitia into-
tlalnacayo; caçao noiubcatzintli intoyolia, in taoi-
ma itlaqualiztio io *Santa Misss* intheo tlatolli intehco
tlad uhtille, in neçahualizli, intlacamo titlaqua-
ni cuix amo ohuizquizquia, oçotlahuazquia intotlal-
nacatio, ihuan omiquizqoia? caquima, çan noiub-

Catziotl intlacamo otic tlaqualtzquia intoyolia in taonima ica io Santa Missa, intheotlatlaubtilli, ias neçahualiztli, inqualchihualiztli, caomiquizquia. Nicitteznequi iaopadaboi quia int'acatecolotl, tlatlacolpan equimaiabuizquia, Auh y pampa on xi mimati, aic xicpolo ia Missa anhao e moxitequipano ipa ihuitl pialoni, iaic mitzmopalehuiliz intotecoi yo Dios, ihua tic maquixtiz io moyolia in maxima.

Penit. Notheopixcatzine oniquia mahuizpolo in buhuetqate ixpan.

Confes. Neplitzinécuix smo mitzmotequilia ioto tecuiyo Dios, iotiquin metlaçotiliz iahubuetque ihuan in mobuamphuaztin iuhtimo nòma tlaçotla, tlecia iuhqui tic chibus. Auh camotechpohui ino que teixpan otiquin mahuizpolo tiquin tlathoi iz in mo tlapopolhuilocatliqumotlaçetehuiliz, iha an ximimaticemi aic aquin xic quixtili ioi mahuiztiliz, nochintio in me huapanpohuan xiquin momahuztilili: cauhqui techmotequitli ia intotecuiyo Dios, suh intlacamo iuhqui tic chibus çenca titlatza caitilez ixpatziaco inthotlateoni Dios.

Penit. Notlaçotlatzine ixco onimo maub inaota tzia ihuan innenantzin: oniquia ixtopeuh oniquia onenquili maxinechmtlapopolhuili.

Confes. Xihualauh tleic ipampa iebqui timixe coa cuix smo mitz motequitilia intotecuiyo, tiquin motlaçotli iz, tiquin momahuiztililiz, tiquin metlaçamatiliz in metatzin ihuan in iamonatzin. Tic uequi mictlan mitztlaztibuetziz intheotl Dios, xiauh xiquiatlatlaztili in metlapopolhuilocatli, niman xiquia,

**qui tenamiquiliti inim matzin. Auh macameyuh
qui ocçepa mopac mochihuas.**

Penit. Notlaçomahuiz theopixatzine. Xic mema
chiti: cahuel onic tolini iooonamic, onic quatlapá,
onic quahuihuilaa ica innochahuazaliz, inno xece-
miquiliz, maxinech motheochibuli.

Confes. Xihualauh no piltzio in monamic cuix
motlace? Cuix otic couh? inic iuhqui tic telinia?
Cuix amo omizz moinaquili ia totlaçomahuiz oan-
tzin in Santa Iglesia ioic tic motlaçotiliz, ihuan tic
momahuiztililiz? Xie tlaçotla in monamic inque-
nii intotecuiyo Jesu-Christo quimotlaçetilia intotec-
nanzin Santa Iglesia. Xic tlapo moixtololo, auh
ipan ximotlaocolti, caiuhqui mitz monahuatilia in
totemaquixticatzia. Tinechmaca inmotlatol inic a
mo ocçepatictoliniz? mitz cocoa in moyolo ipam-
pa iuhqui otic chiu? Axcan xictlatlabiliti in mo-
tlapopolhuiloea, ihuan xic itta caintlaocçepa tic
chihua amo mitzmotlapopolhuiliz intotecuiyo
Diós.

Penit. Netheopixatzine micxitlantzinc nepechte
qui iztica oic mocuitia: ca tlacoyelhualtica onime-
uh, auh onican çete poztlatecendi, ihuan nemac o-
mic innoonamic, onic quechtec, ipampa onech tla-
tol miacç çeqjhuatl: ca intla oic miestiz innoonamic,
ioahuac nimenamictiz, axcan ioic moyolo pachih-
uiz nimoazmictiz nequi, maxinech motlapopol-
hulli.

Confes. Xinech ihai no pilzia ceix que manian-
itechotacic, inahuac otitlatlaco ipan çihuatl cao-

mitztlatol miscac? Si dice que si. Nopiltzin e quenin
 yuhquitimixcoa inic ticchihu zinodxolopiyotl,
 cuix amo tic ita ca in momamic monomao nacayo?
 Auh iotla oticmicti cuix amo timonamā mictiz? Y
 ni huertiliz inon tlacolli tic aqicasmatiz ipampa
 inilatzacuilitiz: caomeqspia. Yoçe ompa mietlan
 ipampa intotecuiyo Jesu-Christo ompa quiotitlani
 iotlalacoanime inic cemiac qui ihyoboi que i.
 non çenca tlahuelpuñiz tlemahuatl, auh aic ompa
 quiçazque, maet amo qui itazque ini xaiacatzin
 iotheotl, maçihuitcemicac yezque inahuac intlac-
 tecolotl, queo intic nequi tie polozi inilhuicac ne-
 cuiltonoll, ipampa in mietlan tlaihyohuilitiztli:
 mitztequipachoa ioeo tlacolli inic momac omis-
 ci monami? ipampa intlacamo ahuel nimitztheo-
 chihuaz. Noihuaoquipia inonte tlaitlachihualli
 ecce tlatzacuilitiztli nican tlaticpac, cayehuatli:ca
 ahuelimena mictiz inahuac inon çihuatl, ipampa
 quimotequillia in Santa Iglesia ca io aquin quichib-
 huaz ino ahuel momamictiz, auh intlatimona mictia
 inomáyez in quenin int a otimomeca titiez quis a-
 uh ipampa oamotechipohui tic cahua ino çibostl,
 auh aic inahoaetzaziz, auh iotl camo tic cahua amo
 nimtztheochihuaz, ihuao intatic nequi mitzmo-
 tlapopolhuiliz intotecuiyo Dios xic çencahua, xic
 çentelchiboa.

Penit. Nethcopixcarzioe xic momequitiz ca in que
 nin niçihuatl ipampa ino mahuiço, oocuic temic-
 tiani patli ihuan ooc motlatxilli, yequipiaya in-
 piltzinli macuilli metzli, ihuao ixtlahuacan ooc
 tocac.

Conf.

Confes. Xihuallauh naotzine, Cuix amo ticpla mo
soima? Cuix amo mitz tlaocoltia inon motoliaica
piltziatli, caamo tleia tlatacolli equipiaya? tleia
omitz chihuitica iuhqui otic titlan ompa Limbo, in
camp aic quimotiliz int xajacatzin in Dios? Ca-
equi moyocc xiliinic çemicac qui ic nopolhuiz in
theo tlachialitzin. Yntla otic ittzazquia caequichi-
uhca occé çihuatl cuix amo otic itozquia casmo
quipia ianima? caçeo ca tlahuelcuic? macihui tleia
motechpaqui mitlhuiz intotecuiyo Dios? mitlan
mitzticlaniz ipampa inontlatlacolli, auh inic amo
iuhqui mochihuaz ximoyolcoco, ihuan ximoyolte-
quipatzo inic nimitz tlatacoltotomaz, ihuan mitz-
motlapepolhuiz int heo tlatoani Dios.

Pentten. Notheopixcatzine, Onic ixelchui icano-
chi nogolo ce ichpochili, macihui amo inahuac
onitlatlaco.

Conf. Nopiltzine in manel amo itech otaçic, ipam-
pa oticixe ehui ica nochi moyolo otic chinoh temict
ianitlatlacolli, ihuan ootlamantli motech pohui, ia
çateel yehuatli ca catic yolcaitiz inizquipa otici-
x-lehui, ia nic ittz quezquipa otitlatlaco, auh
inontel motechpohui yehuatli ca:ca timoyolcocoz
huei melahuac ipampa huelliz nimitz theochihuaz,
ihuan nimitz tlatacoltotomaz.

Peneten. Notheopixcatzine dic no cuitia: caonic
ténamic, onic matocae ce çihuatl ichponemi, onic
noqui inap oquichyo; macihui amo inahuac onitla-
tlaco, ipampa haclomo manahui.

Confes. Xic itta nopolitzine in manel amo inahuac
otic

oticlatlacozquia noço otaçizquia, otic chiuh temiç
jani tlatlacolli, ipampa yelpa quiliztica oticteo na-
mic, ihuan ahuil nemiliztica otic matocac, xiciita
tlen tic chihua amo ipampà inoa tepitoa papaqui-
liztlì tic poloz in çemicac yolahiliztlì, tinech maca
in motlatol caamo occèpa tic chihuaz idon aqualti-
liçiotl, xic mati, ca çenca otic moyol itlacalhnili ia
totecuiyo Dios, ihuan amo mitz motlapopolhuiliz
motlacamo tic cahua inon çihuatl, ihuan timonemi
liz cœpa.

Peniten. Notheopixcatzinc, xic momachtiti cao-
ni tlatlaco inahuac çe ichpochtli, auh ipiconechçe-
liz quia enitechuili, notheoyotl, ihuan onic cacaia-
uh, ipampa ninamique: axcan tlein nic chihuaz.

Confes. Nopiltzinc, coix amo ticmati ca intotecui
yo Dios tech monahuatilia? ca tiquin tlaçotlaz que
intohuapohuan in yuh timo nòmâ tlaçotla? quenin
otic cacaiuh inon motolinica çihuatziotli, ca
otlatlaco ipampa in mo iztlacatitiliz tlatal? xic itta
ca amo occèpa iuhqui tic chihuaz ipampa huelçea
sa tic moyel ihtlcalhuilia intotecuiyo Dios, ihuan
hueliz smohuimictlañ mitz tlaçaz ipampa inon tla-
tlacolli, ximihmati, ihuan xic itta tic chihuaz in-
tlein metechpohui, cayehuatl inic tic maquiliz ino
çihuatl çe tlaqueatli, çecueitl, çe huipilli, çetlapa-
chiuhc yotl, anoço occetlamantli inic ica occemo-
namictiz, no ihuan timoyolcocoz itechpa inon texi-
maliz tlatlacolli ipampa tinamique, no ihuan itech-
pa inon ichpoch tlatlacolli ipampa ichpochtli ocat
ca inon çihuatl ina quinitech otaçic auh ica optica-
çiz

53
çiz ixpantzinco in Dios in motlapopolhuiloca.

Peniten. Notheopixcatziae, nic pia çecihuatl.

Confes. Iequexquich cabuitl in tic pia?

Peniten. Padre yeici xihuith.

Confes. Auh mochan ticpia?

Peniten. Quemacatzin.

Confes. Nopiltzin ahuel nimitz theochihuaz ahue
el ticaçiz inmotlapopolhuiloca.

Penit. Padre nimitzmo cuitia innotlatlacol, ixic
amo ocçepa inahuac vitlatlacoz.

Confes. Xinech ilhui cnix amo çeçen xiuhctica otic
mo tlatolmaquili. Iomo teyolcuiticatzin ixic aoc
me inahuac oti tlatlacezquia quenin amootic ma
xilti in metlatol.

Amo amo, nopalitzin ahuel nimitz tlatlaçeltoto
maz: ahuel nimitz theochihuaz, ipampa, timome
catitica huel itenahuastil intotecuayo Dięs ea in a
quio manotoc ini tlatlacol, amo qsi çencahui, amo
theochibualoz amo tlatlacol totomalez ipampa on
inic amo tic chihuaz, tetzauh tlatlacolli, achtopa
xiuh xiëtelchihua, xic totoca, xic nahuati, cahuel
inahuac tiez ca tic nequitipalebaiz, in manime, ca
tic nequi timomeqoixtiz. Auh yeotic schiach in joi
mitzoahurtia, tihuatalaz ca ica nochinoyelo ni mitz
theochihuaz auhchipahuac mocatuez in manime
tzin.

Peniten. Notheopixcatzine, onimotilnelo, onimo
çequinelo ic aq temictiani tlatlacolli cayehuatl: on
tlatlaco inahuac in no huepol.

Confes. Nopalitziae, quenin amo neioltequipacho
liz

liztica tzicue huijón manima, tlapani in moyolo, inic
otic moy ol ibtla calhuili intétem:qu' x'icatzio, ica
iaoo huaiolca tlatlacolli yuhqui yolcatl otimotepe-
xihui, cuix amo tic mati camo huaiolcauh? Yequez
quich cabuitl intic chibua on?

Penit. Yechiquaçen metztli.

Confes. Auh yecotic cauh iaoo xolopi tlachihualli?

Penit. Quemacatzio.

Confes. Tic çentlalia in moyolo inic amo occipa
juh quitic motlatlacalhuiliz in Dios?

Penit. Quemacatzio.

Confes. Xic itta nopolitzine, in mael nimitz theo-
chibua, motechpohui amo moyolocacopa itech ta-
çiz ja monamic ipampa ica inô huayolca tlatlacolli,
otic polo inhuétiliztli iooticpiya, maçibui incla
in monamic mitztlatlani in mo aquich bacayoahuel
tic tzotzocatiliz, ipampa iomotlatlacol amo equi
qâxtilih, inihuétiliz, auh yuhquiñ itech taçiz in-
lla yehuatl quinequi; maçibui amo moyolo cacops.
Yuañ tic chihuaz inoquic nic motlatlanilia in theo
pixcatlatoñi ini huétiliz, inic motechpa quiçez i-
non itlacaubcayotl, ihuan timocabuaz inqu aio
achto eticatca.

Penit. Nchirepiacatzio, nic noquitia mixpan-
tzinco cahuel enit'abuad. oni xoco mic, onic polo
inotlalo, innoçequio, onimo chicontchui, maxi-
mecmotlaþi polhuili.

Confes. Xibuelauh nopolitzio cuix amo mitz tlaocol-
tia in moyolzia: Quenio ihqui inmo t'ilne loa, il u-
antimogequi neloá: ica iaon teel-hiltih tlatlacolli?

Amo

mo tic mati ca iniquac titlahuantoc, tixoco mictoc,
tiyolpoliuhtoc tipotoni queoami çeitzcuiatli mic-
toc? Aohno ca ticmo ixhaitequilia, ihuan ticmo ix-
glatzioilia intotecuiyo Christo? iotla iniquac ipan
inon elatlacolli tihurztoz mitz antiquica io miqui-
lizli amo nimao tiaz mictlan inic tic ihyohuiz iai
glatzacviltiliz in motlatlacol? ximimati xic itta gleia
xic chibua huel xic moçemix nabu atili intotecuiyo
Jesu Christo iniaocmo tic motla tlacalhuiliz, ihuan
tic aciz in motlapopolhuiloca.

CORRECCION PARA DESPES QVE EL Penitente se aya confessado.

N Otlacopiltzin, yeotic yosniti nochí in me-
tlatlacol, axcan xic itta intetolinilizli ca
mopao buetziz intlacamo timoyolecoca hu-
el melahuac, ihuan tic çentalia in moyolo inic aoc-
mo occipa tic chihuaz. Yn mictlan tlemi abuati
ochihualoc ica intlatlacoanime caamo moyolte-
quipachoa, huel melahuac xic chibua, amo xic aci-
ca mati, catic cacaihua intheotl, noço inteioleni-
tiani, ca, te timo nōmā cacaihua, ihuan titlaçaloz
mictlan tkco, poctla, amo xic elehui inio, xic tel-
chibua; ihuan xic chicha intlacatecolotl camitz cla-
polotitica, huel xic moyolotl icatzinco in Dios, ihu-
an in it acomahuiz Naozin Sata MARIA ca ipam-
patzinco amohui tic aciz in motlapopolhuiliz. Xic
intlatlani ma mopampa tlato inquerio inimicpa
tlatecatzin intlatlacoanime, inic genca timoyosco-
O. ecz,

coz, ihuan timoyoltequipachoz itecpa inmotlatla col, caicaon tic ic nopolhuiz occipa iai ic niuyotzin intotema quixticatzin, ca otic polo ipampa inmotlatlatlaco, ihuan cemicac tiumotilitiez ilbuicac ioi theoxaiscatzin intotecuiyo Dios, axcao iomo tlatlaco, tlapopolhuiloz ica inin neiolcuitiliz Sacra mento itsatimoyoltequipachoa ihuan amo tiaz miclao. Auh inic esxaniz intia ihyohui iztlicatic ibyo huiz ompa tlechipa hualoya Purgatorio, tic chihuaz inin tlamaçebuátliztli, N. ihuan inic neltiz inmoneyltequiPacholiz nonahuac xic ittoica nochimoyolo. Notheotziae, onitlatlaco; maçihui hoel melahuac dimoyolcocoá, ipampa onimitz motlalacalhui i oimitz moneroltilia ca amo occipa nitlatlacoz, ma xinech motlapopolhuili, caocachi nic elehuia in miquiliztli; ca amo intlatlacozi, iaic nimitz momamaçoaltilia.

FINIS OPERIS.

